



¡Vacuna contra la gripe para todos!

Guía para llegar a las diversas comunidades y lograr su participación

Departamento de Salud Pública de Massachusetts—Oficina de Equidad de Acceso a la Atención Sanitaria



Reconocimientos

¡Vacuna contra la gripe para todos! fue desarrollada por el Departamento de Salud Pública de Massachusetts, Oficina de Equidad de Acceso a la Atención Sanitaria. Deseamos manifestar nuestro reconocimiento a la gran cantidad de personas y organizaciones que contribuyeron generosamente con tiempo y esfuerzo para hacer esta guía una realidad. Quisiéramos agradecer especialmente al Programa de Vacunación de la Oficina de Prevención de Enfermedades Infecciosas, Respuesta y Servicios, en el Departamento de Salud Pública de Massachusetts (Massachusetts Department of Public Health, MDPH), por su contribución.

Oficina del Comisionado

John Auerbach, Comisionado
Dra. Lauren Smith, Directora Médica

Oficina de Equidad de Acceso a la Atención Sanitaria

Georgia Simpson May, Directora
Dianne Hagan, Gerente de Subvenciones para Reducción de Disparidades en Atención Sanitaria
Diane Randolph, Iniciativa CLAS, Gerenta de Programa

Autores

Marsha Lazar
Louise Rice

Producción y diseño

Emma Hernández Iverson
Sharon Jones

Colaboradores del Departamento de Salud Pública de Massachusetts

Lillian Komukyeya, Interno OHE, Programa MPH de la Universidad Northeastern
Donna Lazorik, Programa de Vacunaciones, Oficina de Enfermedades Infecciosas
Jennifer Cochran, Programa Sanitario para Refugiados e Inmigrantes
Equipo de Equidad en la Vacunación

Juntas locales de atención sanitaria y personas entrevistadas

Betty Anderson Frederick, Departamento de Salud de Springfield
Kerry Clark, Junta de Salud de Worcester
Dot Downing, Departamento de Salud de Lowell
Neia Illingworth, enfermera sanitaria, Departamento de Salud de Peabody
Bob Landry, Junta de Salud de Marlborough
Kitty Mahoney, enfermera sanitaria, Departamento de Salud de Framingham
Dra. Leigh Mansberger, Departamento de Salud Pública de Cambridge
Leila Mercer, Departamento de Salud de Natick
Cynthia Morrison, Departamento de Salud de Weymouth
Mark Oram, Junta de Salud de Ashland
Mary-Ellen Power, Departamento de Salud de New Bedford
Luis Prado, Departamento de Salud de Chelsea
Stefan Russakow, Departamento de Salud de Belmont

Consultores de mejores prácticas

Carina Elsenboss, Departamento de Salud de Seattle y el Condado de King
Paul Etkind, Director de Vacunación, Asociación Nacional de Funcionarios de Salud de la Ciudad y del Condado

Organización y entrevistados colaboradores con base en la comunidad

Departamento de Salud Pública de Cambridge, Cambridge
Mosaic Team, de la Ciudad de Worcester, Worcester
Family Van, Mattapan, Roxbury
Greater Lawrence Family Health Center, Oficinas de Salud de Lawrence, Lawrence
Instituto de Recursos de Justicia (Justice Resource Institute), Gran Boston
Manet Community Health Center, Quincy
Tapestry Health, Springfield
Asociación Cívica Estadounidense-Vietnamita (Vietnamese American Civic Association), Dorchester
Asociación Cristiana de Mujeres Jóvenes (Young Women's Christian Association, YWCA) de Southeastern Massachusetts, New Bedford

Revisores de enfermeras sanitarias

Christine Caron, enfermera sanitaria
Louise Charles, enfermera sanitaria, Departamento de Salud Pública de Cambridge
Cindy Croce, enfermera sanitaria
Peg Drummey, enfermera sanitaria, Junta de Salud de Stoneham
Sandra Knipe, enfermera sanitaria
Carolyn MacDonald, enfermera sanitaria
Kate Matthews, enfermera sanitaria, Departamento de Salud Pública de Cambridge
Mary McKenzie, enfermera sanitaria, Departamento de Salud de Chelsea
Carolyn Merriam, enfermera sanitaria, Departamento de Salud de Amherst
Donna Moulthrop, enfermera sanitaria, Departamento de Salud de Belmont
Trish Parent, enfermera sanitaria, Departamento de Salud de Upton
Amanda Stone, enfermera sanitaria, Departamento de Salud de Mattapoisett
Pat Zingariello, enfermera sanitaria, Departamento de Salud de Beverly

Deseamos igualmente manifestar nuestro reconocimiento a otros asistentes a la conferencia 2011 de la Asociación de Enfermeras de Salud Pública de Massachusetts, que brindaron el tiempo necesario para revisar esta guía en su formato de borrador.

Esta publicación se financió, en parte, a través de la asignación del acuerdo cooperativo número 1H75TP000378-01, Respuesta de Emergencia de Salud Pública, de los Centros de Control y Prevención de Enfermedades y a través de la subvención número STTMP101046-01, Subvención de Cooperación Estatal de la Oficina de Salud para Minorías de EE. UU. (U.S. Office of Minority Health). Su contenido es responsabilidad única de los autores y no representa necesariamente las opiniones oficiales de los Centros de Control y Prevención de Enfermedades o de la Oficina de Salud para Minorías de EE. UU.

Reconocimientos	i
Introducción: ¿Cuáles son las novedades en alcance comunitario y educación sobre la gripe?	2
1. Antecedentes	4
2. Planificación de su campaña de alcance comunitario	6
3. Participación de la comunidad: Organizaciones de carácter religioso	12
4. Participación de la comunidad: Escuelas	15
5. Participación de la comunidad: Lugares de trabajo	17
6. Participación de la comunidad: Personas sin hogar	19
7. Participación de la comunidad: Organizaciones comunitarias y grupos étnicos	21
8. Educación sobre la gripe: Creencias y percepciones	24
9. Publicite y difunda su mensaje	29
10. Idioma y traducción	33
11. Herramientas	35
• Proyectos de reembolso por vacunación contra la gripe para dispensarios de vacunación de Salud Pública y escuelas de Massachusetts	36
• Cómo llevar a cabo un debate grupal	37
• Modelo de esquema educativo sobre la gripe	38
• Enlace de presentación en PowerPoint de Educación sobre la gripe	38
• Plantilla para encuesta telefónica	39
• Plantilla para la base de datos de socios comunitarios y posibles colaboradores	40
• Organizaciones étnicas comunitarias y grupos de defensa de Massachusetts	41
• Medios étnicos en Massachusetts	44
• Modelo de plantilla para un comunicado de prensa	45
• Recursos por Sección	46
– <i>Planificación de su campaña de alcance comunitario</i>	46
– <i>Organizaciones de carácter religioso</i>	47
– <i>Escuelas</i>	47
– <i>Lugares de trabajo</i>	48
– <i>Personas sin hogar</i>	48
– <i>Organizaciones comunitarias y grupos étnicos</i>	49
– <i>Educación sobre la gripe</i>	50
– <i>Publicite y difunda su mensaje</i>	51
– <i>Idioma y traducción</i>	52

¿Cuáles son las novedades en alcance comunitario y educación sobre la gripe?

Hoy en día, nos enfrentamos a un nuevo desafío: llevar la vacuna contra la gripe a todas aquellas personas a las que ha sido difícil llegar durante mucho tiempo. Las poblaciones que están particularmente en riesgo son aquellas de diverso origen racial, étnico y lingüístico que a menudo están aisladas y tienen un acceso limitado a la información sanitaria.

La mejor manera de proteger a los más vulnerables es vacunar a todas las personas. Hoy, nuestro desafío es hacer correr la voz acerca de la importancia de la vacunación contra la gripe.

Introducción

La Guía de alcance comunitario para la gripe que tiene en sus manos está diseñada para ayudar a su departamento de salud u organización comunitaria a llegar realmente a las comunidades que más necesitan de la vacuna contra la gripe. El enfoque comunitario de la atención sanitaria con relación a la vacunación contra la gripe ha cambiado bastante en los últimos años. En el pasado, los funcionarios de salud pública concentraban la mayor parte de sus esfuerzos en los ancianos y en las personas con enfermedades crónicas. En la actualidad, se recomienda la vacunación para casi todas las personas mayores de seis meses de edad. Nos enfrentamos a un nuevo desafío: llevar la vacuna contra la gripe a grupos a los que ha sido difícil llegar durante mucho tiempo. Las poblaciones de diverso origen racial, étnico y lingüístico (REL) a menudo están aisladas y tienen un acceso limitado a la información sanitaria. A medida que trabajamos juntos para hallar maneras de educar a las personas, podemos ayudar a reducir las disparidades en la vacunación contra la gripe, una prioridad del Departamento de Salud Pública de Massachusetts.

Existen muchas barreras reales que obstaculizan nuestros esfuerzos para llevar la vacuna a quienes más la necesitan. Debemos, por lo tanto, mantener una actitud positiva ante la diversidad cambiante de nuestras comunidades: entender dónde viven y cómo reciben los servicios. Es necesario que conozcamos las nuevas llegadas a los vecindarios, aún cuando los cambios continuos en las poblaciones representen todo un desafío.

¿Por qué cambiaron las recomendaciones sobre la vacuna contra la gripe?

Cualquier persona puede contraer gripe, y *más importante aún, cualquier persona puede contagiar la gripe a otra*. Los niños pueden contagiarla a sus abuelos, las niñeras pueden contagiarla a los recién nacidos, los trabajadores pueden contagiarla a sus compañeros de trabajo que pueden tener problemas de salud desconocidos, los miembros de la familia pueden contagiar a otras personas en su hogar que pueden estar en riesgo de desarrollar complicaciones graves de la gripe. Un caso de gripe que puede ser leve para una persona puede ser mortal para otra.

Cada año aparecen nuevas cepas del virus de la gripe, y cada uno de estos nuevos virus podría ser especialmente perjudicial para determinados grupos de personas. Por ejemplo, la gripe H1N1 (gripe porcina) de 2009 provocó más muertes entre mujeres embarazadas de lo que se había experimentado con la influenza. A causa de esta incertidumbre sobre quién se verá más afectado, *la mejor manera de proteger a los más vulnerables* es vacunar a todos. Hoy, nuestro desafío es hacer correr la voz y educar a todos acerca de la importancia de la vacunación contra la gripe. Solo si actuamos de esta manera seremos capaces de proteger a quienes más lo necesitan.

En la actualidad, los índices más altos de vacunación se encuentran entre las personas mayores de 65 años. No solo los departamentos y proveedores de salud pública han hecho un gran progreso en las tareas de vacunación de ancianos, sino que estos últimos también se ocupan de conseguir su vacuna anual en los dispensarios para la gripe, en los consultorios de sus médicos y en las farmacias. Aún así, incluso entre los ancianos, los índices de vacunación para hispanos y afroamericanos son más bajos que para los blancos. Es necesario que los departamentos de salud pública y los organismos comunitarios se concentren ahora en los miembros de la comunidad que, tal vez, no han tenido acceso a la vacunación. Con frecuencia, estos miembros

de la comunidad ya están en mayor riesgo sanitario a causa de las dificultades raciales, étnicas y lingüísticas para acceder a la atención médica y a los servicios sanitarios, como también debido a las crecientes complicaciones de las enfermedades crónicas que los ponen en riesgo. *Esta guía está diseñada para ayudar a los organismos comunitarios y departamentos de salud pública locales a compartir estrategias innovadoras para llegar a estos miembros de la comunidad.*

Nota: Comprendemos que muchos departamentos de salud y organizaciones comunitarias locales cuentan con recursos limitados para asignar a una campaña de alcance comunitario referida a la gripe. Si bien algunas estrategias que se analizan en esta guía tienen un costo moderado, otras son completamente gratuitas. Elija aquellas que sean más viables para su comunidad o recurra a los recursos regionales para ampliar sus esfuerzos.

Sección Uno: **Antecedentes**



Foto cortesía del Departamento de Salud Pública de Cambridge

Departamento de Salud Pública de Massachusetts—
Oficina de Equidad de Acceso a la Atención Sanitaria

¿Por qué son importantes las actividades de alcance comunitario sobre la gripe para comunidades racial, étnica y lingüísticamente (REL) diversas menos favorecidas?

Las comunidades menos favorecidas son las que pueden beneficiarse más con la vacunación contra la gripe, pero también son las más afectadas si no se vacunan. Por ejemplo, en Massachusetts, los afroamericanos tienen los índices más bajos de vacunación contra la gripe y una mayor probabilidad de internación, o incluso de muerte a causa de una gripe estacional, respecto de los blancos. Durante los brotes de gripe H1N1 (gripe porcina) de 2009, los niños afroamericanos y las mujeres embarazadas presentaron los índices más altos de complicaciones. Además, los índices más altos de enfermedades crónicas como el asma, la hipertensión y la diabetes entre las poblaciones raciales, étnicas y lingüísticas las colocan en un riesgo mucho más alto de enfermarse gravemente a causa de la gripe. Por ejemplo, un niño de cinco años con asma que se contagia la gripe de un compañero de la escuela sano puede perder semanas de clases si tiene complicaciones y termina en el hospital.

Los mensajes educativos relacionados con la salud, que con frecuencia están en inglés, son difíciles de comprender para las personas que no hablan ese idioma. Las personas que recién llegan a los EE. UU., como también quienes tienen una cobertura insuficiente, bajos ingresos o no están conectados con los servicios, tal vez ni siquiera sean conscientes de que están expuestos al riesgo de contraer la gripe. Es posible que algunos grupos no confíen en los mensajes de salud pública, debido a historias de discriminación o malas experiencias con organismos públicos. Si bien existen pruebas fehacientes acerca de la seguridad y eficacia de la vacuna contra la gripe, muchas personas aún creen que es insegura o experimental. Todas estas cuestiones se agravan por los obstáculos logísticos, como los horarios y las ubicaciones poco convenientes de los dispensarios para tratar la gripe y los requisitos confusos de elegibilidad y de cobertura.

¿Como deberían responder los departamentos de salud locales a la gripe hoy en día?

Los profesionales de salud pública deben replantearse y revisar las tareas de vacunación contra la gripe y de educación sobre la gripe para adaptarse a las necesidades de las nuevas poblaciones que pueden ser difíciles de alcanzar. Es necesario que abordemos con creatividad las barreras de todo el sistema respecto de la vacunación contra la gripe, como el acceso, la elegibilidad, el idioma y los horarios de atención. También es importante tener en cuenta la ubicación. Cuando corresponda, los profesionales deben considerar la posibilidad de establecer ubicaciones alternativas para administrar las vacunas. De este modo, sentaremos las bases para las iniciativas futuras relacionadas con la salud pública al conocer a nuestra comunidad, llegar a comprender la manera en que sus miembros reciben e incorporan la información sanitaria y encontrar la mejor manera y ubicación para que tengan acceso a los servicios de salud pública.

Nuestro éxito depende en gran medida de las asociaciones que podamos establecer con los miembros y organizaciones de la comunidad que compartan nuestra misión en común. Si trabajamos juntos, podemos promover la vacunación contra la gripe en nuestras comunidades.

Y mientras está en eso... ¡No se olvide de la vacuna contra la neumonía!

La vacunación contra la gripe es una excelente oportunidad para educar a las personas sobre la importancia de vacunarse contra la neumonía. Muchas personas no saben que la recomendación ha cambiado y que ahora también es posible que la necesiten.

Particularmente las personas sin seguro médico no han tenido acceso a la vacuna contra la neumonía.

La vacuna contra la neumonía debería administrarse a todos los adultos de más de 65 años, y a los adultos entre 18 y 64 años que:

- Fuman
- Padecen asma
- Tienen problemas de salud a largo plazo como:
 - Enfermedad cardíaca
 - Enfermedad pulmonar
 - Enfermedad de células falciformes
 - Diabetes
 - Alcoholismo
 - Cirrosis
 - Pérdida de líquido cefalorraquídeo o implante coclear
- Tienen un trastorno o toman medicación que baja las defensas del cuerpo frente a las infecciones

Para las personas que sufren de estas condiciones, solo se tiene que administrar la vacuna contra la neumonía una vez antes de los 65 años de edad. Todos necesitan una vacuna contra la neumonía después de los 65 años.

Las vacunas protegen a nuestras comunidades

Existen muchos comportamientos relacionados con la salud que son difíciles de cambiar, tales como la dieta, el ejercicio, la pérdida de peso y el hábito de fumar. Vacunarse contra la gripe es uno de los más fáciles, siempre que se eliminen las barreras. Es una manera sencilla para que los miembros de la comunidad puedan protegerse a sí mismos y a sus familias.

Para las organizaciones comunitarias:

Ofrecer educación de alcance comunitario o dispensarios para la gripe puede ser una manera sencilla de proporcionar un servicio concreto a sus clientes: un paso alcanzable en el camino a una mejor salud. Estas actividades también brindan la oportunidad de dar a conocer todos los programas de su organización y atraer a una población que, de otro modo, podría no enterarse de los servicios que están a su disposición.

Además, es conveniente mantener la salud de sus miembros y su personal no solo por la salud de su comunidad, sino también para prevenir la escasez de personal y las costosas horas extras. Por último, el desarrollo de los sistemas necesarios para detener la propagación de la gripe estacional hará que la comunidad se encuentre mejor preparada en caso de brotes de gripe más importantes en el futuro.

El alcance comunitario contra la gripe sienta las bases

En 2009, durante la epidemia de gripe H1N1, el Departamento de Salud Pública de Cambridge creó una base de datos de todos los centros de atención diurna de la ciudad. Contenia la cantidad de niños que se atendían y sus edades, los idiomas que hablaban, los nombres del personal más importante y la información de contacto. Un año después, el departamento de salud utilizó esta misma lista para enviar información y recomendaciones críticas durante un brote de tos ferina.

Acceso a la vacuna contra la gripe: ¿Es suficiente? ¿Podemos hacerlo mejor?

Ahora que se recomienda la vacunación anual contra la gripe para todas las personas mayores de 6 meses, ha surgido una red de fuentes diversas que suministran la vacuna. Su costo está a cargo del seguro médico, que en Massachusetts cubre al 98 % de la población. En la actualidad, el Departamento de Salud Pública de Massachusetts suministra vacunas contra la gripe gratuitas a los departamentos de salud locales para vacunar a quienes no poseen cobertura. Los proveedores de atención primaria y las farmacias están realizando esfuerzos adicionales para que los dispensarios para la gripe atiendan en horarios convenientes. El MDPH también desarrolló sistemas para ayudar a los departamentos de salud locales a participar en la facturación de la vacunación a los seguros médicos. Puede consultar la orientación detallada y los recursos en las Herramientas de la página 35. Si bien los consejos que se brindan en esta guía han sido pensados para llevar la vacuna a todos, recomendamos a los departamentos de salud locales que compren vacunas que puedan suministrar y facturar.

Sección Dos: Planificación de su campaña de alcance comunitario



Foto cortesía del Departamento de Salud Pública de Cambridge

Departamento de Salud Pública de Massachusetts—
Oficina de Equidad de Acceso a la Atención Sanitaria

Comprensión de su comunidad destinataria

El alcance comunitario eficaz requiere el conocimiento de su comunidad, confiabilidad, honradez, creatividad y determinación. Se basa en conocer dónde ir y cómo comunicar el mensaje de la mejor manera para que las personas lo escuchen y lo comprendan. Además, implica ser una fuente de información y asistencia confiable y de fácil acceso.

Para comenzar, identifique a aquellas personas en su comunidad que tienen menos probabilidades de vacunarse. ¿Existen poblaciones de inmigrantes recién llegados, minorías étnicas o de otro tipo que estén expuestas a un alto riesgo? Inicie conversaciones con los miembros de sus grupos destinatarios y con aquellas organizaciones que los atiendan a fin de asegurar que los esfuerzos para prevenir la gripe sean exitosos.

A continuación, le ofrecemos algunas sugerencias para ayudarlo a conocer mejor a su grupo destinatario:

- **Estudie la demografía de su comunidad.** ¿Existen grupos de personas con un riesgo particularmente alto de contraer gripe o que tienen menos probabilidades de recibir atención primaria? ¿Dónde viven? ¿Dónde trabajan?
 - Visite el sitio web de su ciudad.
 - Consulte los datos del censo y el sitio web de MassCHIP (<http://www.mass.gov/dph/masschip>).
- **Visite una biblioteca.** Consulte su biblioteca local o el sitio web del Departamento de Viviendas y Desarrollo Comunitario de Massachusetts que cuenta con “perfiles de la comunidad” para cada municipio del estado. El Departamento de Salud Pública de Massachusetts y los Centros Regionales para Comunidades Sanas tienen enormes bibliotecas con un caudal de información en varios idiomas.
- **Reúnase con residentes clave de la comunidad** para comprender sus actitudes frente a la prevención de la gripe. Pregúnteles cuáles son sus mayores necesidades y cómo puede ayudarlos a convertir la comunidad en un lugar más saludable. Podría hablar con:
 - Líderes políticos locales, especialmente quienes ya hayan sido identificados como defensores de la salud.
 - Directores o miembros de las juntas directivas de organizaciones comunitarias.
 - Personal del servicio social y comunitario, especialmente quienes trabajen en forma directa con poblaciones de alto riesgo.
 - Líderes espirituales: ministros, rabinos, chamanes, imanes, sacerdotes, ancianos de la iglesia y pastores de la juventud.
 - Empresarios y líderes empresariales.
 - Líderes comunitarios “informales” tales como ancianos, líderes de grupo, entrenadores y enlaces entre la escuela y los padres.
- **Lleve a cabo un debate con los contactos comunitarios.** Un debate enfocado puede darle pistas sobre los factores en los que debe centrar su intervención. Es una oportunidad para identificar y comprometer a los “contactos de la comunidad”, es decir, a los miembros de su comunidad que lo ayudarán a difundir el mensaje sobre la gripe entre sus amigos, familiares y colegas. También pueden ayudarlo a evaluar los materiales sanitarios en relación con la competencia cultural y el idioma.

Conozca a su comunidad

- **Estudie la demografía.**
- **Visite una biblioteca.**
- **Reúnase con residentes clave de la comunidad.**
- **Establezca un debate con algún “contacto de la comunidad”.**
- **Conozca la cultura, las creencias y las normas de la comunidad.**
- **Identifique las organizaciones comunitarias.**



¡Los niños saben qué es mejor!

Foto cortesía de Manet Community Health Center

Invite a estos debates de contactos clave a los miembros de la comunidad que formen parte de su población destinataria y sean líderes formales o informales, incluidos los clérigos, empleadores, maestros y líderes de grupos juveniles. En la sección Herramientas encontrará una breve guía para conducir un debate de grupo.

- ¿Qué temas tratar? *Pregúnteles y escúchelos.*
 - ¿Cuáles son sus ideas acerca de la salud y la enfermedad, la gripe y las vacunas?
 - ¿Quiénes son las figuras de confianza en sus comunidades?
 - ¿Cómo consigue información la mayoría de la gente?

■ **Conozca:**

- La cultura de su grupo destinatario (valores, sistemas familiares, impacto de la inmigración)
- Los comportamientos de búsqueda de ayuda de esta comunidad: ¿A quién recurren cuando se enferman? ¿Participan de eventos al anochecer? Las mujeres, ¿necesitan autorización de sus esposos para salir del hogar? ¿El clima frío les impedirá asistir?
- Las principales creencias, comportamientos, preferencias de comunicación y tradiciones respecto de la salud.
- Las normas básicas de protocolo, manera educada de saludar y una o dos palabras en el idioma.

■ **Identifique las organizaciones comunitarias.**

- ¿Existe una organización comunitaria que atienda a las etnias?
- ¿Dónde se reúnen los miembros de la comunidad?
- ¿Existen otras organizaciones comunitarias? ¿En cuáles confía la gente?
- ¿Existen asociaciones de vecinos y otros grupos cívicos?
- ¿Existen grupos sociales informales (por ejemplo, clubes, clubes para hombres, clubes literarios, ligas deportivas, etc.)?
- ¿Cuáles son algunos negocios importantes auspiciados por miembros de la comunidad (por ejemplo, salones de belleza, barberías, restaurantes, tiendas de comestibles étnicas)?
- ¿Cuáles son sus medios de comunicación favoritos (periódicos, TV, radio)?
(Consulte la lista de medios étnicos en la Sección 11).

¡NO ES NECESARIO QUE LO HAGA SOLO!

Asóciase con aquellas personas y organizaciones de su comunidad que ya tienen conexiones con el grupo al que desea educar o vacunar. Tendrá más éxito, se divertirá más y construirá relaciones importantes para el futuro.



Identifique a sus socios comunitarios

Sus socios más importantes son aquellas *personas y organizaciones que ya tienen relaciones de confianza con la comunidad* a la que desea llegar. Los líderes, tanto formales como informales, tienen un valor incalculable; con su ayuda puede implementar una campaña eficaz.

Si bien la construcción de estas relaciones puede representar un desafío y llevar tiempo, recuerde que está construyendo la base para el éxito futuro de las actividades de promoción de la salud. Si ha desarrollado una relación de respeto y confianza con los principales líderes comunitarios, su impacto se acrecentará con el tiempo.

Comience con las personas y organizaciones que haya identificado en la sección anterior. Elija una o dos que sean las más prometedoras por su llegada e influencia en su comunidad destinataria.

Las organizaciones que existen para atender específicamente las necesidades de la población destinataria con frecuencia son su mejor elección; por ejemplo, los programas de ayuda mutua, las organizaciones étnicas comunitarias y las iglesias. También busque socios que ya estén atendiendo las necesidades sanitarias de la comunidad, como líderes sanitarios laicos de ministerios religiosos.

En el caso de los grupos raciales, étnicos y de inmigrantes, trate de utilizar “contactos”, es decir, personas de los grupos destinatarios identificados, para llevar a cabo las tareas

RIHP: un buen socio de alcance comunitario

El Programa de Salud para Refugiados e Inmigrantes (Refugee and Immigrant Health Program, RIHP) del Departamento de Salud Pública de Massachusetts tiene un importante componente de alcance comunitario formado por personal bilingüe y bicultural que actúa como enlace primordial entre sus respectivas comunidades y el sistema sanitario.

RIHP proporciona educación sanitaria, alcance comunitario, interpretación clínica, monitoreo de tratamientos y seguimiento para refugiados del Sureste Asiático, la antigua Unión Soviética, Haití, Cuba, Somalia, Iraq y Bosnia para controlar la tuberculosis y la hepatitis B.

RIHP también trabaja para lograr una mayor comprensión y cumplimiento de las recomendaciones médicas y proporcionar información básica sobre la atención sanitaria local. Posiblemente pueda trabajar con una de las personas asignadas a su área si se comunica con uno de los tres coordinadores regionales al (617) 983-6590.

Consejos del Family Van: Cómo comunicarse

Atender una mesa o distribuir volantes en una tienda o esquina exige un conjunto de habilidades especiales. Estas sugerencias fueron propuestas por el personal de The Family Van, un grupo de asistencia comunitaria con sede en Boston.

- Sea amigable.
- No sea tímido.
- Vístase con ropa casual, no use uniformes.
- Sea usted mismo.
- Mantenga contacto visual.
- No sea prepotente.



Fotografía cortesía de Tapestry Health

de alcance comunitario y educación. Estos “contactos” probablemente tengan las habilidades lingüísticas y culturales necesarias para comunicar su mensaje con eficacia y, por lo general, la comunidad confía en ellos. *Y recuerde proporcionar vacunas a los voluntarios y abordar sus mitos y reservas sobre la vacunación contra la gripe. Usted desea que tengan una excelente “credibilidad popular” (o “reputación callejera”). Si les proporciona la información correcta, puede transformarlos en sus aliados para ayudar a vencer el escepticismo de los miembros de la comunidad.*

Otros posibles socios y lugares de alcance comunitario que debería considerar:

- Asociación de Trabajadores Comunitarios de la Salud de Massachusetts (Association of Community Health Workers, MACHW)
- Farmacias
- Mujeres, bebés y niños (Women, Infants and Children, WIC)
- Programas de inglés como segundo idioma (English as a Second Language, ESL)
- Oficina de desempleo
- Bancos de alimentos
- Estaciones de la MBTA (Massachusetts Bay Transportation Authority)
- Tiendas internacionales de alimentos
- Organismos de acción comunitaria
- Cámaras de Comercio
- Empresas propiedad de minorías
- YMCA, YWCA, clubes de niños y niñas, y otras instalaciones deportivas o de recreación
- Departamento de Vivienda
- Biblioteca pública

Qué debe buscar en un socio comunitario

Los socios comunitarios pueden jugar un papel crítico en el desarrollo y la implementación de su iniciativa contra la gripe. Si bien algunas comunidades pueden tener muchos socios potenciales, será necesario al menos un socio que pueda aportar recursos, conocimientos, habilidades y credibilidad a la iniciativa.

Pregúntese:

- ¿Interactúa esta organización en forma regular con muchos residentes de su grupo destinatario? ¿Son estas las personas a las que espera vacunar? (Por ejemplo, las iglesias pueden estar más conectadas con personas mayores, mientras que YMCA puede estar más conectada con hombres. Algunos organismos trabajan con inmigrantes recién llegados, pero no con aquellos que ya están aquí desde hace muchos años).
- ¿Tienen personal bilingüe y bicultural?
- ¿Ya cuentan con un programa de promoción de la salud?
- ¿Existe un empleado clave que tenga el poder para influir en las prácticas sanitarias de su comunidad?
- ¿Qué piensan los informantes más importantes acerca de esta organización?
- ¿Tiene la organización la capacidad para ayudarlo con su iniciativa contra la gripe? ¿Puede la organización identificar a alguien del personal para que trabaje con usted, ofrecerle un espacio o compartir su lista de correo?
- ¿Tiene la organización antecedentes de haber trabajado en formar exitosa con organismos de servicios sociales o gubernamentales?

Estrategias de alcance comunitario

El alcance comunitario implica trabajo arduo, pero es eficaz. No hay nada mejor que estar en contacto con la comunidad y conocer gente. Los lugares factibles incluyen supermercados, tiendas de comestibles, lavaderos automáticos, peluquerías y salones de belleza, bibliotecas, parques, y eventos deportivos y comunitarios. Vaya a donde la gente vive, se reúne y compra, y relaciónese con ellos de manera individual. Las siguientes estrategias pueden serle de ayuda.

- **Participe en ferias relacionadas con la salud o en otros eventos comunitarios que congreguen gran caudal de público.**
Sea creativo e interactúe al participar en eventos comunitarios o ferias relacionadas con la salud. Proporcione incentivos a las personas que se llevan información, llenan un cuestionario o completan una solicitud. Entre ellos se puede incluir la participación en un sorteo o pequeños regalos para los niños o adultos (por ejemplo, un cepillo de dientes, una goma de borrar pequeña). Planifique una

Vote & Vax



Vote & Vax trabaja con proveedores de salud pública locales para ayudarlos en el lanzamiento de dispensarios de vacunación en lugares de votación o en sus alrededores, en todo el país. La fundación Robert Wood Johnson Foundation reconoció esta oportunidad para proporcionar vacunación contra la gripe de manera segura y conveniente el día de las elecciones, y brinda soporte y asistencia técnica a las comunidades participantes. Pruebe esta estrategia en los diversos vecindarios con alto porcentaje de residentes en riesgo de contraer gripe.

Para obtener más información sobre cómo participar, visite <http://www.voteandvax.org>.



Foto cortesía de Manet Community Health Center

actividad para los niños (en general, los padres siguen a sus niños a la mesa). Coloque en la mesa exhibidores originales que llamen la atención o haga que el personal use disfraces o vestimenta atractiva, como camisetas con la leyenda “¿Quiere proteger a su familia contra la GRIPE? Hable conmigo”.

■ **Distribuya volantes por la ciudad.**

Distribuya volantes en todos los lugares posibles, especialmente en los lugares donde se reúnen los miembros de la comunidad. Ir de puerta en puerta puede demandar mucho trabajo, pero es eficaz. Utilice sus contactos en la comunidad (niños exploradores, estudiantes universitarios, trabajadores de alcance comunitario) para que lo ayuden a distribuir volantes en la cuadra o en los vecindarios. Si es posible, hágalo dos veces.

■ **Consiga la ayuda de las empresas y organismos de la comunidad.**

Alíente a los organismos y empresas de la comunidad a incorporar la información relacionada con la gripe y otras cuestiones sanitarias en su rutina diaria. Por ejemplo, pídale que entreguen volantes a cada uno de sus clientes, que los coloquen en cada paquete de admisión o que los incluyan en cada compra.

■ **Haga que los farmacéuticos sean sus aliados.**

Los farmacéuticos saben con frecuencia quiénes tienen necesidades sanitarias insatisfechas. Aliéntelos a colocar volantes e información en sus mostradores o a distribuirlos entre las personas que atienden. Pregunte en la farmacia si puede colocar una mesa de información en el negocio.

■ **Asista a los eventos de actividades informativas escolares o extracurriculares o a los eventos de inscripción al ciclo escolar.**

■ **Proporcione capacitación en agencias de trabajo temporal o a jornal.**

■ **Organice una sesión informativa informal con un socio comunitario.**

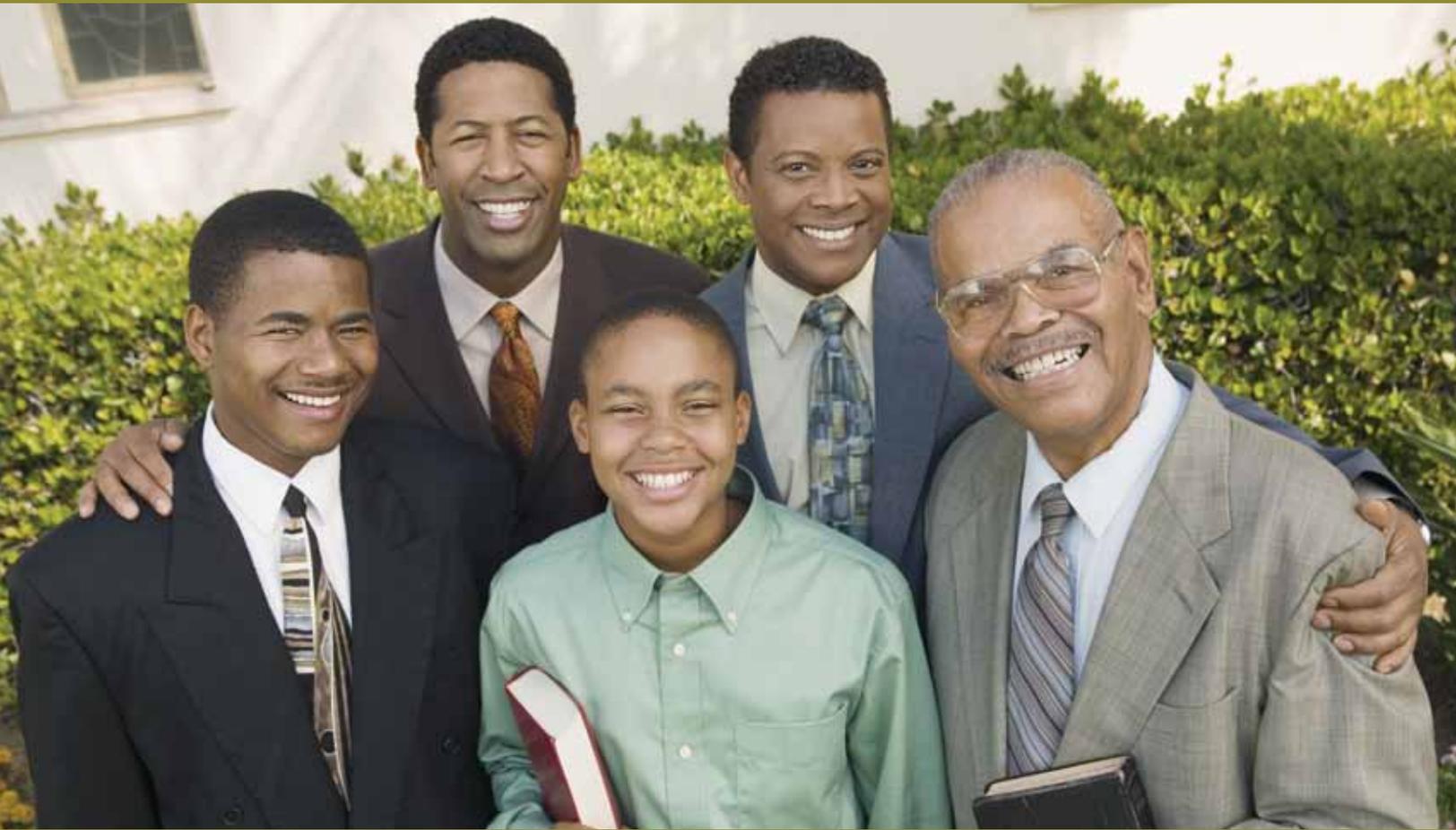
Organice una reunión informal fuera del horario laboral o en un fin de semana en la casa de alguien, en una iglesia o en un centro comunitario local. Proporcione alimentos y pregunte a alguno de sus socios comunitarios si desean ser anfitriones e invitar a sus amigos.

■ **Asóciese con los estudiantes.**

Convoque a estudiantes secundarios o universitarios para que lo ayuden a llegar a sus pares o a distribuir volantes en los vecindarios destinatarios.

(Puede encontrar recursos para planificar su campaña de alcance comunitario en la página 46).

Sección Tres:
**Participación de la comunidad:
Organizaciones de carácter
religioso**



Departamento de Salud Pública de Massachusetts—
Oficina de Equidad de Acceso a la Atención Sanitaria

Sección Tres: Participación de la comunidad: Organizaciones de carácter religioso

Generalmente, consideramos a las iglesias, mezquitas, templos y sinagogas como lugares donde nuestras comunidades encuentran líderes y recursos espirituales. Además, son centros culturales y de actividades de confianza para muchas poblaciones a las que es difícil llegar. Los miembros y líderes de las organizaciones de carácter religioso representan un vínculo importante con la comunidad para toda clase de programas de alcance comunitario relacionados con la salud. Los departamentos de salud y las organizaciones comunitarias pueden estar trabajando con ellos o pueden haber trabajado juntos en el pasado. Es posible que su ciudad o localidad tenga un directorio de las organizaciones de carácter religioso o de todas las iglesias por denominación, ubicación, horarios de culto, población que atienden y números de contacto. Muchas comunidades crearon estos directorios en medio de una emergencia local, como una tormenta de nieve, un corte de electricidad o durante el brote de H1N1 en 2009.

Si tiene acceso a alguno de estos directorios, ahora es el momento de actualizarlo. De lo contrario, realmente vale la pena tomarse el trabajo de crear una base de datos completa de las organizaciones de carácter religioso de su comunidad. Esta información será un excelente recurso en el futuro.

A medida que logra acercarse a estos grupos diferentes, tenga presente las siguientes recomendaciones.

- **Designe a un contacto principal.** Es posible que el líder de la iglesia (pastor, imán, sacerdote, etc.) esté demasiado ocupado para atenderlo; por lo tanto, comience con otra persona. ¿Existe una enfermera, médico u otro profesional sanitario que asista al lugar de culto y pueda ser su aliado?
- **Trate de organizar una reunión en su lugar de culto.** ¿Tiene la institución un comité o ministerio sanitario que pueda ayudar en la educación y vacunación en su lugar de culto o en la comunidad cercana como parte de su trabajo comunitario voluntario? Si es así, ofrézcale hacer un programa educativo (*consulte la sección Ocho: Educación sobre la gripe*).
- **Utilice programas clave para llegar a las poblaciones menos favorecidas.** ¿Patrocina la institución un programa de comidas, banco de alimentos, colecta de ropa o espacios de reunión? Estas son excelentes oportunidades para llegar a las poblaciones menos favorecidas y con cobertura insuficiente.
- **Participe en eventos existentes.** No es necesario planificar un evento si puede concurrir a uno que ya está programado. ¿Qué eventos están planificados para el futuro? Pregunte si puede colocar una mesa o distribuir material informativo en las próximas ferias o eventos sociales.
- **Dedíquese a conocer la institución.** Descubra:
 - ¿Cuál es la estructura institucional?
 - ¿Tienen ancianos, ministros laicos?
- **Conozca cómo se comunican con los miembros fuera de los servicios religiosos.** Pregunte:
 - ¿Tienen un boletín?
 - ¿Tienen un sitio web donde publican anuncios?
 - ¿Usan una lista de correo electrónico?
 - ¿Qué idiomas utilizan?

Organizaciones de carácter religioso

Las instituciones de carácter religioso pueden ser budistas, cristianas, hindúes, judías, musulmanas o humanistas, y entre ellas existen muchas denominaciones y diferencias en cuanto a la fe y la práctica. Si bien tienen creencias diversas, todas ellas se caracterizan por sus habilidades para conectarse con las comunidades y ser sus líderes. Los miembros pueden reunirse diaria o semanalmente, ya sea para practicar el culto o para realizar otros eventos.

Asociación en Peabody

En una iglesia de Peabody, Massachusetts, que atiende a una gran población de origen brasileño, los miembros de la comunidad estaban preocupados porque creían que las personas indocumentadas no podrían participar en un evento que se consideraba que era patrocinado por el gobierno. Por este motivo, no se mencionaba el departamento de salud en el material promocional. En cambio, el nombre de la iglesia ocupaba un lugar preponderante.

■ Si desea planificar un dispensario para la gripe con una institución de carácter religioso, pueden serle útiles las siguientes recomendaciones:

- Averigüe si el pastor o líder puede participar o promover la vacunación contra la gripe.
- Capacite a los voluntarios de la iglesia en los conceptos básicos de la gripe y conviértalos en embajadores de la gripe. Aplíqueles la vacuna primero y ellos lo ayudarán a publicitar el dispensario.
- Averigüe si el evento será para el público en general o solo para los miembros de esa comunidad religiosa.
- Qué capacidades lingüísticas serán necesarias.
- Pregunte ¿cuándo es más probable que concurra la gente?
- Obtenga el respaldo completo de la institución. Coloque el nombre de la institución en el lugar más destacado.

¡Sea persistente!

No se desanime si la concurrencia es baja en el primer intento. Planifique otro evento y manténgase en contacto. Lleva tiempo ganar la confianza y convertirse en un socio comunitario. Las asociaciones que desarrolle durante este tiempo serán valiosas para otros programas de alcance comunitario y trabajos de compromiso social en el futuro. Cuando finalice la temporada de vacunación contra la gripe, asegúrese de programar una reunión con sus socios para agradecerles y conversar con ellos sobre los aspectos que funcionaron y los que fallaron. Utilice los comentarios sobre la reunión para comenzar a planificar mejoras en las iniciativas sanitarias futuras.



Miembros de la iglesia forman fila para recibir la vacuna contra la gripe. Fotografía cortesía del Departamento de Salud Pública de Peabody

La tercera es la vencida

En la Iglesia St. Paul's AME de Cambridge, la participación inicial en la vacunación contra la gripe H1N1 fue muy baja. Las enfermeras de salud pública regresaron dos semanas después para realizar una sesión educativa sobre la gripe y ofrecer la vacuna, y la participación aumentó. En el tercer evento, celebrado en el Centro de Vida Cristiana de la Iglesia (Christian Life Center), el pastor se vacunó contra la gripe y lo comentó el domingo siguiente desde el púlpito. Cada vez, aumentó la aceptación y respuesta de la comunidad.

(Puede encontrar recursos para participar en Organizaciones de carácter religioso en la página 47).

Tender puentes para llegar a los mayas guatemaltecos

El Departamento de Salud de New Bedford alcanzó una población nueva significativa de mayas a través del sacerdote de su iglesia. Los mayas de New Bedford han sido objeto de redadas y deportaciones en sus lugares de trabajo y tienen justificadas razones para desconfiar del gobierno. Al principio, el sacerdote no se mostró receptivo, pero ahora se ha convertido en un socio del departamento de salud. A través de la vacunación contra la gripe, se ha construido un puente, y ahora está listo para otras intervenciones sanitarias.

Sección Cuatro:
**Participación de la comunidad:
Escuelas**



Departamento de Salud Pública de Massachusetts—
Oficina de Equidad de Acceso a la Atención Sanitaria

Sección Cuatro: Participación de la comunidad: Escuelas



“No se puede educar a un niño que no está sano y no se puede mantener sano a un niño que no está educado”;

– Dra. Joycelyn Elders,
Cirujano General de los
EE. UU.
1993 – 1994

“Diez minutos de interrupción del tiempo de clase es una buena opción para evitar que un niño no asista a clases durante toda una semana”.

– Dr. Jeffrey Young,
Superintendente,
Escuelas Públicas de
Cambridge,
Cambridge,
Massachusetts

Ninguna campaña de alcance comunitario contra la gripe para poblaciones menos favorecidas está completa si no pensamos en las escuelas de la comunidad. En la actualidad, los edificios escolares no solo están abiertos a los estudiantes, sino que también representan espacios para que adultos, niños y trabajadores participen de una amplia variedad de programas y actividades comunitarias. Las escuelas se utilizan después del horario escolar como centros de recreación y para brindar programas educativos a adultos y clases para padres. Diversas formas de acercarse a las escuelas de su comunidad pueden ayudar a promover y mejorar la vacunación contra la gripe.

Es posible que su grupo destinatario no sean los niños: al trabajar a través de las escuelas, podrá llegar a comunidades de personas que utilizan las instalaciones escolares, ya sea que tengan o no niños en dichas escuelas.

Elabore una lista de todas las escuelas y centros de atención diurna en su área con la información de contacto, edades de las personas que atienden y listas de los programas que se ofrecen allí. Incluya escuelas privadas y parroquiales, que con frecuencia proporcionan becas o colegiaturas subsidiadas a niños de diversas comunidades. El superintendente y los directores de la escuela son aliados importantes. En la primavera y otoño de 2009, la gripe H1N1 provocó un ausentismo tan alto que muchos salones de clase y actividades escolares dejaron de funcionar. Como consecuencia, el personal escolar hoy comprende la importancia fundamental de educar a niños y familias en la prevención de la gripe. Comience la planificación mucho antes del inicio del año escolar. Las cartas de bienvenida a la escuela pueden incluir mensajes simples referidos a las “cuatro maneras de prevenir la gripe”. Puede convocar a maestros, educadores sanitarios y enfermeras escolares para patrocinar una Semana o Mes de educación sobre la gripe.





Foto cortesía de Manet Community Health Center



Tulsa, Oklahoma: los niños de los grados 1 a 5 participan en el concurso “No me contagies” para crear afiches sobre la gripe.

Mayor conciencia sobre la vacunación contra la gripe

La conciencia sobre la importancia de vacunarse contra la gripe continúa aumentando en las escuelas locales. Tras el brote del virus de la gripe H1N1 durante la temporada de gripe 2009-2010, en la mayoría de las ciudades y localidades de Massachusetts se realizó algún tipo de trabajo de vacunación en las escuelas.

Preguntas que probablemente quiera formular al comunicarse con una escuela o centro de cuidado diurno:

- ¿Quién es responsable de la educación sanitaria? (Solicite hablar con esa persona).
- La escuela, ¿tiene una enfermera? ¿Aplica la vacuna contra la gripe?
- ¿Qué idiomas hablan los niños y padres de esta escuela? ¿A qué culturas pertenecen?
- ¿Existe un consejo asesor para padres u organización de padres y maestros?
- ¿Cómo se comunica la escuela con los padres?
 - ¿Envían a los niños a sus casas con volantes o folletos (por ejemplo, “mochila exprés”)?
 - ¿Envían mensajes por correo con regularidad?
 - ¿Tienen un sistema de comunicación con los padres que podría usarse en casos de emergencia?

Ideas para la Semana o el Mes de educación sobre la gripe:

- Planifique con anticipación—consiga aliados escolares antes de que comience el año escolar.
- Asegúrese de que la gripe sea parte del programa educativo de salud, y que este programa sea adecuado para la edad y el grado de las personas destinatarias.
- Auspicie entre los estudiantes una competencia de afiches sobre la educación para la gripe y anuncie a los ganadores en los pasillos de la escuela.
- Aliente a los niños a firmar un compromiso: “Cómo voy a prevenir la gripe este año”. (Ver a continuación.)
- Desarrolle obras de teatro satíricas sobre la gripe en el salón de clase (consulte los materiales de *Pégale a la gripe* en la sección Herramientas).
- Envíe recordatorios al hogar con información específica sobre cuándo y dónde vacunarse contra la gripe.

Compromiso simple: “Cómo voy a prevenir la gripe este año”

Marque cada uno de los siguientes:

- Cubriré mi boca al toser y estornudar.
- Lavaré mis manos durante 20 segundos con agua y jabón antes de comer y después de ir al baño.
- Me alejaré de las personas con fiebre y dolor de garganta.
- Me quedaré en casa si estoy enfermo.
- Me vacunaré contra la gripe, en forma de inyección o de aerosol nasal.
- Hablaré con mi familia y mis amigos acerca de la gripe.

Firma

(Puede consultar los recursos para trabajar con las escuelas en la página 47).

Sección Cinco:
**Participación de la comunidad:
Lugares de trabajo**



Departamento de Salud Pública de Massachusetts—
Oficina de Equidad de Acceso a la Atención Sanitaria

Sección Cinco: Participación de la comunidad: Lugares de trabajo

Dado que la gripe provoca miles de horas de trabajo perdidas, los lugares de trabajo tienen un interés económico en mantener a sus trabajadores sanos y protegidos contra la gripe.

Se puede alentar a los lugares de trabajo con mucho personal a patrocinar sus propios dispensarios para la gripe y enviar recordatorios sobre la vacunación contra la gripe a todos sus empleados. En el caso de los trabajadores que poseen seguro médico, la vacuna contra la gripe suele estar cubierta y es posible que no se requiera un copago. Las pizarras para boletines de la empresa pueden informar sobre los dispensarios para la gripe más cercanos e incluir recordatorios sobre la prevención de la gripe. Los departamentos de salud y las organizaciones comunitarias locales pueden promover la vacunación contra la gripe en los lugares de trabajo proporcionando material educativo, afiches y cartas contra la gripe a los empleados y suministrando información sobre los lugares de vacunación cercanos. Es posible que algunos lugares de trabajo con mucho personal tengan un departamento de salud ocupacional o una enfermera, pero es una excepción en el caso de los trabajadores de bajos salarios y que no hablan inglés.

Los trabajadores con salario mínimo y salarios bajos con frecuencia deben tener más de dos trabajos para mantener a sus familias. Esto significa que casi no tienen tiempo para dedicarse a buscar y conseguir una vacuna contra la gripe. En estos casos, el acceso oportuno y conveniente a la vacuna es extremadamente importante. Si tienen que esperar o trasladarse demasiado lejos, simplemente no lo van a hacer.

Para llegar a aquellos trabajadores que están cultural y lingüísticamente aislados, es necesario buscar y ubicar sus lugares de trabajo dentro de su comunidad. Esto lo ayudará a planificar dispensarios públicos que sean fácilmente accesibles para ellos.

Pregúntese:

- ¿Cuáles son los trabajos con salarios bajos en su zona?
- ¿Cuáles son las industrias de servicios en su zona, como restaurantes, hoteles, centros de compras, empresas de contratación y paisajismo?
- ¿Existe algún lugar al aire libre en su comunidad donde los trabajadores se reúnan informalmente para que los contraten por un día o algunas horas?
- En su comunidad, ¿dónde realizan los trabajadores las pausas para almorzar o tomar café? Después del trabajo, ¿hay algún lugar popular donde se reúnan los trabajadores?
- Los trabajadores, ¿están representados por un sindicato u otra organización de trabajadores?
- ¿Qué idiomas hablan o leen los trabajadores?

Mensajes:

- Vacunarse contra la gripe:
 - Evita la pérdida de días de trabajo y las licencias por enfermedad.
 - Protege a los demás trabajadores que están cerca suyo.
 - Protege a su familia: ¡no lleve la gripe a casa!
 - En los dispensarios públicos, no es necesario tener seguro y nadie le preguntará sobre su condición migratoria.
 - Sus datos y su información son confidenciales y están protegidos por la ley.



Foto cortesía de Manet Community Health Center

“Si hay ocho hombres en el grupo, voy directo al más corpulento primero y luego el resto simplemente se arremanga”.

– Kitty Mahoney, enfermera sanitaria, Departamento de Salud de Framingham



Ejemplos de prácticas exitosas

Vacunación en la panadería

En Framingham, Massachusetts, el departamento de salud pública asigna los suministros para la vacunación y una enfermera a una panadería del vecindario frecuentada por trabajadores brasileños que se reúnen mientras esperan para empezar a trabajar.



Vacunación contra la gripe en el trabajo

En Belmont, Massachusetts, el departamento de salud trabajó con los restaurantes más importantes, donde los trabajadores del área de servicios se vacunaron antes y después del turno del almuerzo. Los gerentes de los restaurantes se sintieron complacidos de cooperar y pocos trabajadores rechazaron la oportunidad.

En Gloucester, Massachusetts, el departamento de salud se contactó con tres de las plantas procesadoras de pescado más importantes para ofrecer vacunación en el lugar a sus trabajadores. Esta actividad tuvo tanto éxito que ahora se lleva a cabo todos los años, lo que ofrece diversas oportunidades para desarrollar actividades de promoción de la salud.



Vacunas contra la gripe mientras realiza sus compras

Las ciudades de Cambridge, Somerville y Chelsea formaron un equipo con el centro de compras en la CambridgeSide Galleria Mall para ofrecer tres dispensarios para la gripe en el año 2010. Gran cantidad de trabajadores del parque de comidas y tiendas de ventas al por menor acudieron para recibir la vacuna. Para muchos, era la primera vez en su vida que se les administraba una vacuna contra la gripe, y debido a que un 10 % de ellos tenía factores de riesgo por neumonía tales como fumar, asma u otras enfermedades crónicas, la clínica administró la vacuna para la neumonía al mismo tiempo que la vacuna contra la gripe.

Foto cortesía del Departamento de Salud Pública de Cambridge

(Puede consultar los recursos para lugares de trabajo en la página 48).

Sección Seis:
**Participación de la comunidad:
Personas sin hogar**



Departamento de Salud Pública de Massachusetts—
Oficina de Equidad de Acceso a la Atención Sanitaria

Sección Seis: Participación de la comunidad: Personas sin hogar



Las personas sin hogar son una población singular. Muchos tienen más de 65 años y sufren enfermedades crónicas como asma, diabetes o enfermedades cardíacas que los colocan en un riesgo más alto de contraer la gripe y sus complicaciones. Además, también es probable que sean personas que no estén demasiado tiempo en un lugar y, por lo tanto, el acceso a los servicios sanitarios o preventivos sea irregular. Las condiciones de precariedad y el hacinamiento en el que viven, junto con la exposición a condiciones climáticas extremas, los predisponen aún más a contraer gripe. Por este motivo, los refugios o lugares de reunión para personas sin hogar son excelentes espacios donde educar y vacunar a las personas de nuestra comunidad.

Las personas sin hogar pueden ser desconfiadas o temerosas, por eso es fundamental asociarse con quienes ya han establecido una relación con ellos en el refugio. Proporcionar educación o vacunación al personal, los voluntarios y los visitantes es un excelente primer paso. Comprometer al personal del refugio en la planificación de su iniciativa de alcance comunitario contra la gripe es crítico. Además, es posible que quiera identificar a los líderes naturales de la población sin hogar para que respalden su esfuerzo o lo ayuden a vacunar a las personas sin hogar y al personal de manera conjunta.



Vacunas contra la gripe durante el horario del almuerzo

En Massachusetts Occidental, los centros de supervivencia de Amherst y Northampton proporcionan la vacuna contra la gripe a personas sin hogar durante el horario del almuerzo.

Dado que las personas sin hogar ya se reúnen para su comida diaria y para recibir artículos de primera necesidad, como ropa y artículos de tocador, se han mostrado más receptivos tanto a la educación como a la vacunación en los centros.

Una resolución de Año Nuevo saludable

Un departamento de salud de Carolina del Sur colaboró con la Primera Iglesia Bautista (First Baptist Church) para llevar a cabo una iniciativa de vacunación durante la reunión anual del Día de Año Nuevo para las personas sin hogar. Los voluntarios que trabajan en las iglesias ofrecieron a los invitados una comida caliente y abrigos, mientras el personal del departamento de salud recorría la iglesia, conversando con las personas cara a cara y alentándolas a recibir la vacuna. Se logró vacunar a más del 20% de los asistentes.



Vacunas contra la gripe en una cena de Acción de Gracias para personas sin hogar. Fotografía cortesía del Departamento de Salud de la ciudad de Framingham

Considere también ampliar el alcance comunitario a bancos de alimentos, oficinas de asistencia social, bibliotecas y otros lugares donde suelen reunirse las personas sin hogar. Es probable que el alcance comunitario a nivel individual resulte más exitoso, especialmente si está acompañado de un miembro del personal de confianza. La presentación oral es probablemente más eficaz que el material escrito.

Los incentivos, incluidos los alimentos, calcetines, artículos de tocador o tarjetas de regalo, son especialmente apreciados y podrían aumentar su éxito.

Recuerde incluir en sus sesiones de entrenamiento prácticas de prevención de limpieza e higiene que pueden prevenir un brote de gripe: manejo de las ausencias del personal debido a brotes de gripe y estrategias para el aislamiento y atención de pacientes que sufren de gripe.

(Puede consultar los recursos para trabajar con las personas sin hogar en la página 48).

Sección Siete:
**Participación de la comunidad:
Organizaciones comunitarias y
grupos étnicos**



Departamento de Salud Pública de Massachusetts—
Oficina de Equidad de Acceso a la Atención Sanitaria

Sección Siete: Participación de la comunidad: Organizaciones comunitarias y grupos étnicos



Educación sanitaria puerta a puerta

Los embajadores de alfabetización de Cambridge, que han establecido una relación estrecha con seis grupos étnicos con la finalidad de alentar a los padres a conversar con sus hijos, repasaron los materiales educativos sobre la gripe y colgaron afiches informativos en las puertas de las casas de sus vecindarios. Se entusiasmaron tanto con este trabajo que planificaron un evento especial de alcance comunitario sobre la gripe en un complejo urbano público con residentes de más de 20 nacionalidades. Además, ahora se consideran educadores sanitarios y defensores de la alfabetización, y están ansiosos por ayudar con otros problemas de salud en el futuro.

Las organizaciones comunitarias locales, en especial aquellas que atienden poblaciones étnicas específicas, son socios ideales para las campañas de prevención contra la gripe. Los centros de asistencia social, organismos de acción comunitaria, organizaciones cívicas y empresariales y clubes deportivos ya han desarrollado una relación de confianza con sus miembros y saben quiénes son los más vulnerables y de difícil acceso. Pueden ayudar a comunicar la información sanitaria importante sobre la necesidad de la vacunación y las prácticas saludables de una manera eficaz y motivadora.

Muchas ciudades tienen coaliciones entre organismos que se reúnen con regularidad. Pídale una lista de sus miembros y vea si puede participar en una reunión, preferentemente mucho antes del inicio de la temporada de gripe. Realice un seguimiento comunicándose con los líderes de estos grupos y solicite su ayuda para mantener sana a la comunidad. Ofrezcales ser el anfitrión de una reunión para tomar café o pídale que lo inviten a una reunión para educar al personal o los miembros de la junta sobre la prevención de la gripe. Aliéntelos a asociarse con usted para:

- Hacer correr la voz sobre qué pueden hacer las personas para mantenerse sanas durante la temporada de gripe.
- Dar un ejemplo saludable vacunándose y quedándose en casa si están enfermos.
- Incluir información sobre la gripe en sus boletines habituales o sitio web.
- Identificar a las personas sin hogar que estén postradas, que no tengan seguro o tengan una cobertura insuficiente, que no hablen inglés, que no estén conectadas con los principales medios de comunicación, que sean trabajadores migrantes, inmigrantes o refugiados.
- Permitirle reunirse con las personas en el espacio de sus instalaciones para conversar sobre la prevención de la gripe.
- Convertir la información en un material que sea adecuado en términos culturales y lingüísticos para que pueda ser comprendido por los miembros de la comunidad.

Jóvenes defensores de la salud

The Family Van, un programa de alcance comunitario sobre la salud con sede en un vecindario urbano de Boston trabajó con los clubes de niños y niñas de Roxbury y Chelsea para identificar a jóvenes que deseen convertirse en educadores sobre la gripe. Enseñaron a los niños sobre la gripe y, a su vez, trabajaron para educar a sus pares y sus padres sobre la importancia de vacunarse contra la gripe. Los niños también diseñaron afiches, los colocaron en todo el club y diseñaron un plan de alcance comunitario para sus vecindarios. Estos jóvenes defensores de la salud ayudaron a implementar siete eventos educativos y de vacunación contra la gripe.



Foto cortesía de Manet Community Health Center

- Asegurar que los mensajes sean sencillos y claros para la audiencia de baja alfabetización.
- Organizar visitas a los dispensarios de vacunación y coordinar citas para la vacunación.
- Auspiciar una sesión informativa sobre la vacunación contra la gripe para las personas de su comunidad.
- Realizar un seguimiento con los miembros de la comunidad para asegurarse de que reciban todas las vacunas necesarias y consulten a sus médicos para recibir un tratamiento.

Muchas organizaciones comunitarias ya tienen educadores de alcance comunitario capacitados para proporcionar información sanitaria y conectar a los residentes con los servicios sanitarios. Pregúnteles si pueden agregar información sobre la gripe al menú de sus servicios. A lo mejor estarían dispuestos a efectuar una prueba de enfoque de sus materiales u ofrecer sugerencias sobre qué mensajes funcionarían mejor para su grupo destinatario. El Programa Sanitario para Refugiados e Inmigrantes del Departamento de Salud Pública de Massachusetts tiene un importante componente de alcance comunitario formado por personal bilingüe y bicultural que actúa como enlace primordial entre sus respectivas comunidades y el sistema sanitario. RIHP proporciona educación sanitaria, alcance comunitario, interpretación clínica, monitoreo de tratamientos y seguimiento para refugiados del Sureste Asiático, la antigua Unión Soviética, Haití, Cuba, Somalia, Iraq y Bosnia. El personal de RIHP trabaja para controlar la tuberculosis y la hepatitis B, para lograr el mayor entendimiento y cumplimiento de las recomendaciones médicas y para proporcionar información básica a los grupos locales de atención sanitaria. Para obtener ayuda sobre cómo ponerse en contacto con las personas asignadas a su área, consulte la lista de Recursos de la página 46.

Es más fácil participar en eventos que ya están programados. Averigüe si la organización es anfitriona de un grupo de hombres o mujeres en forma regular, ofrece un programa para ancianos o adolescentes, o realiza una feria anual. Pregunte si

puede colocar una mesa o disponer de un sector de la reunión para debatir sobre la importancia de la prevención de la gripe.

En Massachusetts, existen muchas organizaciones comunitarias que atienden las necesidades de grupos étnicos y lingüísticos específicos. El personal conoce a las personas, las reglas y las costumbres, así como a los líderes formales e informales que son importantes en esa comunidad. Probablemente se sentirán cómodos en el idioma y dialecto de su grupo destinatario y comprenderán los problemas específicos que enfrentan, por ejemplo:

- ¿Existen inmigrantes recién llegados? ¿Cómo se mantenían sanos en sus países de origen?
- ¿Cuál es la generación que tiene más influencia?
- ¿Pueden los niños llevar un mensaje para sus padres?
- ¿Qué actitud tienen en relación con los servicios gubernamentales o médicos?
- ¿Es más probable que respondan al mensaje de un trabajador sanitario masculino o femenino?

Para conocer la lista de programas que atienden a comunidades étnicas y lingüísticas definidas, consulte Herramientas en la Sección 11.

(Puede consultar los recursos para organizaciones comunitarias y de defensa en la página 49).

Sección Ocho:
**Educación sobre la gripe:
creencias y percepciones**



Departamento de Salud Pública de Massachusetts—
Oficina de Equidad de Acceso a la Atención Sanitaria

Sección Ocho: Educación sobre la gripe: creencias y percepciones



Desigualdades en los índices de vacunación

En 2009, solo la mitad de los residentes elegibles de Massachusetts se vacunaron contra la gripe. Los afroamericanos tuvieron los índices más bajos de vacunación.

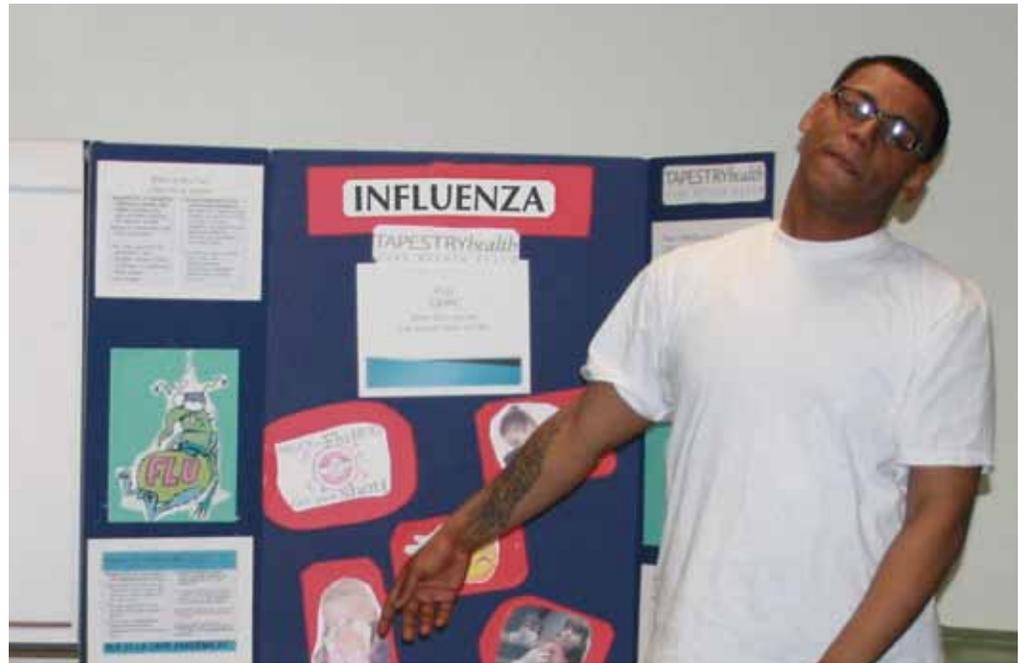
Durante la temporada de gripe 2009-2010, la probabilidad de los afroamericanos e hispanos de los EE. UU. de sufrir una internación a causa de la gripe fue casi el doble que la de los blancos.

El conocimiento y la conciencia que su comunidad tenga sobre la gripe y la vacunación contra la gripe depende de muchos factores: culturales, sociales, el nivel de educación y las experiencias pasadas. Las poblaciones con mayores disparidades sanitarias también pueden haber sufrido experiencias discriminatorias en el pasado con profesionales y autoridades sanitarios. Han aprendido a ser escépticos. Necesitan información, pero también necesitan confiar en la fuente (usted). Desarrollar la confianza de la población es la clave. **El mayor error que puede cometer en su aproximación es asumir que sabe lo que piensan o cómo se sienten respecto de la gripe.** En algunas ocasiones un miembro de la comunidad que es más conversador le dirá “toda mi gente cree (esto o aquello)”. Es posible que muchas personas tengan una opinión en particular, pero nunca tome las palabras de una o dos personas extrovertidas como base para su programa educativo. En este caso, como sucede con cualquier otro programa de alcance comunitario, resulta útil prepararse con antelación y comenzar con las preguntas en lugar de dar las respuestas.

Antes de comenzar con la educación sobre la gripe:

Descubra qué piensa una determinada población o grupo sobre las vacunas, en especial sobre las vacunas contra la gripe. Para ello, inicie su reunión o sesión educativa con las siguientes preguntas:

- ¿Se vacunan? ¿Sus niños se vacunan? En caso afirmativo, ¿por qué? En caso negativo, ¿por qué?
- ¿Qué han escuchado sobre las vacunas contra la gripe?
- ¿En quién confían para obtener información sanitaria confiable?
- ¿Qué prácticas siguen para evitar enfermedades?
- ¿Cuáles son sus sentimientos sobre las fuentes “oficiales” de información sanitaria, como el médico, el departamento de salud, el gobierno?



Fotografía cortesía de Tapestry Health

A medida que escuche las respuestas, escribálas en un pizarrón o rotafolios y agrádezcálas. No discuta con ellos ni los juzgue. Las afirmaciones como “muchas personas piensan esto”, “he escuchado eso antes” y “conversaremos sobre esto” son útiles para promover que las personas se abran a compartir sus creencias. Esto le dará al grupo la oportunidad de hablar con franqueza sobre sus actitudes en relación con la gripe.

Cuando tenga la lista, repase cada afirmación. Pregunte cuántos están de acuerdo con la afirmación y luego pida respuestas. Luego proporcione respuestas sencillas y claras a cada preocupación. Su objetivo es informar y ganar la confianza al asociarse con el grupo. En general, es necesario que las personas estén expuestas varias veces a la nueva información para que adopten un nuevo comportamiento sanitario; por lo tanto, no sucederá todo en el primer encuentro. Sus esfuerzos se combinarán con los de sus profesionales, líderes comunitarios y las campañas públicas de información.

- No discuta con las personas que tienen creencias muy arraigadas. En general, la desconfianza hacia el gobierno o las autoridades se basa en experiencias de la vida real de discriminación y barreras culturales y lingüísticas.
- No prometa resultados más allá de lo razonable: algunas veces, las personas contraen la gripe a pesar de estar vacunadas.
- Sea sincero acerca de los posibles efectos secundarios y el dolor que provocan las vacunas contra la gripe.
- Sea claro y hable con términos simples.
- Felicite al resto del grupo que se haya vacunado: pídale que compartan sus experiencias.
- ¡Sea un buen ejemplo! Infórmeles que usted se vacunó contra la gripe.

(En la Sección 11, hay un resumen de educación básica contra la gripe y una presentación de PowerPoint. Consulte los recursos de educación sobre la gripe en la página 50).

Cómo abordar los mitos y la información errónea

Las creencias muy arraigadas acerca de la salud y la enfermedad pueden dificultar el logro de nuestros objetivos respecto de la prevención de enfermedades. Las creencias sobre la salud se arraigan en la cultura y la historia de una comunidad y, como tales, con frecuencia son difíciles de cambiar. Mientras corregimos la información errónea, es necesario que respetemos la diversidad de experiencias y antecedentes que dan forma a las diferentes creencias sobre la salud.

Respuestas a 13 mitos acerca de la vacunación contra la gripe

Escuchar, respetar, educar

Estas respuestas contienen más detalles de lo que la audiencia promedio necesitará, pero la siguiente información le dará los conocimientos necesarios para ayudarlo a adaptar sus respuestas.

1. La vacuna enferma/da gripe.

La vacuna en la inyección contra la gripe está elaborada con virus inactivados que no pueden provocar la gripe. ¿Saben todos qué significa “inactivos”? Estos virus inactivos hacen que su cuerpo desarrolle su propia protección (anticuerpos) para la gripe. Es posible que algunas personas tengan dolores y algunos grados de fiebre uno o dos días después de recibir la vacuna contra la gripe, pero esto no es lo mismo que tener gripe. Podría incluso contraer gripe justo después de colocarse la vacuna porque, para que esta funcione, es necesario esperar hasta dos semanas. No está protegido si ha estado expuesto a alguien con gripe en los últimos días. La vacuna en aerosol está elaborada con un virus vivo que ha sido modificado para que no pueda provocar la enfermedad. En las pruebas realizadas hasta ahora, se ha demostrado que es muy segura para personas sanas entre 2 y 49 años sin antecedentes de asma ni respiración sibilante.

2. Soy una persona sana y nunca tengo gripe, así que no necesito vacunarme.

Recomendamos la vacuna contra la gripe para todas las personas, todos los años, porque al estar vacunado protege a aquellos que no están tan saludables. Si contrae la gripe, puede contagiarla a los bebés, ancianos y personas con enfermedades crónicas como enfermedad cardíaca, enfermedad pulmonar, diabetes o asma. Esas personas pueden terminar en el hospital o incluso morir a causa de la gripe. Muchos de nosotros nos vacunamos no solo para protegernos a nosotros mismos, sino también para proteger a nuestras familias, amigos y compañeros de trabajo.

3. La vacuna contra la gripe es experimental. Usted no sabe lo que contiene. He escuchado que puede darte sífilis.

La vacuna contra la gripe no es experimental. Si bien la vacuna tiene una fórmula nueva cada año, está estrechamente relacionada con la vacuna contra la gripe que se ha estado administrando durante décadas. Cada año, se administran cientos de millones de dosis de vacuna contra la gripe, y las autoridades de salud pública llevan registro de todos los efectos secundarios nuevos. Es una de las vacunas que se ha administrado con mayor frecuencia en la historia. Los problemas graves ocasionados con la vacuna contra la gripe son inferiores a uno en un millón.

4. Ya se nos administran demasiadas vacunas. Existen demasiadas vacunas y están debilitando el sistema inmunológico de las personas.

Las vacunas no debilitan el sistema inmunológico. En realidad, fortalecen el sistema inmunológico del cuerpo para luchar contra determinadas enfermedades. Es verdad que hoy en día los niños reciben más que en años anteriores, contra 14 enfermedades diferentes. Las vacunas provienen de microorganismos desactivados que

Respuestas a 13 mitos acerca de la vacunación contra la gripe (Continuación)

imitan a los microorganismos que provocan enfermedades. Engañan al cuerpo para que fabrique una defensa (anticuerpos) que pueda protegerlo contra la enfermedad para la cual se vacunó.

5. La vacuna contra la gripe no es segura para bebés, mujeres embarazadas o personas enfermas.

La vacuna contra la gripe es especialmente importante para las personas más vulnerables, porque tienen un sistema inmunológico más débil. Durante años, la vacuna contra la gripe se ha administrado a mujeres embarazadas, bebés de más de seis meses y personas con enfermedades crónicas y las ha ayudado a evitar la gripe. Los bebés de menos de seis meses no pueden vacunarse contra la gripe porque su sistema inmunológico aún se está desarrollando.

6. La gripe estomacal es otra clase de gripe.

La gripe estomacal no es una clase de gripe. El término “gripe estomacal” se utiliza para describir una enfermedad con náuseas y vómitos. En general, es provocada por alimentos contaminados o microorganismos que pasan de una persona a otra. Dura algunos días como mucho. La gripe de la que hablamos aquí, también llamada influenza, no es una enfermedad del estómago y en general no ocasiona diarrea ni vómitos. Los síntomas de la gripe son fiebre, dolor de garganta, fatiga y dolores.

7. La gripe no es un riesgo tan grande como se dice. ¿Recuerda la “gripe porcina”? Solo otra publicidad exagerada del gobierno, en la que las compañías farmacéuticas ganaron mucho dinero y en realidad nadie estuvo en riesgo.

Una gripe leve para una persona puede ser mortal para otra. Es difícil predecir cuál gripe provocará graves problemas y quién tendrá los problemas más graves. La H1N1 (gripe porcina) no fue tan grave para muchos como se esperaba al principio, y para muchos la vacuna llegó demasiado tarde. Aún en la actualidad, en los Estados Unidos, 61 millones de personas se enfermaron y aproximadamente 12,000 murieron entre abril de 2009 y agosto de 2010, de acuerdo a un cálculo del CDC. En Massachusetts, las personas que no eran de raza blanca tenían muchas más probabilidades de ser internadas o de morir que las personas de raza blanca. Las mujeres embarazadas y los niños de menos de cinco años fueron los más afectados. La peor gripe, que podría volver a suceder, ocurrió en 1918 cuando murieron en todo el mundo entre 50 y 100 millones de personas. Muchos de los que murieron entre 1918 y 1919 eran adultos jóvenes sanos.

8. Es mejor tener gripe y combatirla de manera natural.

(Consulte la respuesta al nro. 2). Es posible que esta sea su elección, pero no querría correr el riesgo con su abuela o su sobrina recién nacida.

9. No confiamos en las autoridades. Cuando todos insisten en que hagas algo así, está justificado tener sospechas. Piden demasiada información personal y no sé para qué la usan.

Las experiencias previas de discriminación por parte de políticas médicas y gubernamentales, y los abusos como la investigación en Tuskegee han hecho que muchas personas desconfíen del personal médico y de salud pública. Esperamos ganar su respeto trabajando con su comunidad y con los líderes de confianza, sin imponer lo que pensamos que será mejor para la comunidad. Se requiere mucho esfuerzo para hacer que las vacunas sean seguras. La información relacionada con usted y su vacunación es confidencial y está protegida por la ley.

10. Ya tuve gripe, así que no necesito vacunarme.

Sin realizarle pruebas, no podemos estar seguros de que fue gripe lo que tuvo. Podría haber sido un resfrío o una infección que parecía gripe. Si era un trastorno estomacal, no era gripe. Como el virus que provoca la gripe cambia todos los años, es necesario que se vacune cada otoño.

Respuestas a 13 mitos acerca de la vacunación contra la gripe (*Continuación*)

- 11. *La gente se enferma de gripe porque... salen a la calle con el cabello mojado; no comen alimentos saludables; no comen comidas calientes en los meses de frío; no usan ropa abrigada en el invierno; no usan ropa interior.***

La manera en que comemos y nos cuidamos puede ser muy importante para resistir las infecciones. Es razonable seguir nuestras creencias tradicionales sobre cómo mantenernos sanos. Pero la gripe la provoca un virus y puede contagiarse si está expuesto a alguien que lo tiene. La mejor manera de protegerse de la gripe es lavarse las manos con frecuencia (especialmente después de estar en contacto con alguien enfermo), evitar la exposición directa con las personas enfermas y ¡vacunarse contra la gripe!

- 12. *La gripe no es importante en relación con otros problemas sociales, financieros o de otro tipo, o enfermedades, especialmente en el lugar de donde provengo.***

Muchos problemas pueden afectar su salud, como los que menciona, y algunos son realmente difíciles de resolver. Si tiene la oportunidad de vacunarse contra la gripe, es una manera fácil y gratuita, o de bajo costo, de protegerse. Estar protegido contra la gripe no resolverá los demás problemas, pero le dará a su familia, a la comunidad y a usted mismo algo menos de qué preocuparse.

- 13. *Las vacunas contra la gripe son caras y difíciles de conseguir, y en general los dispensarios atienden en horarios poco convenientes.***

La vacuna contra la gripe es gratuita para las personas que no tienen seguro. Muchos planes de seguro médico cubren la vacuna contra la gripe sin necesidad de un copago; por lo tanto, puede consultar a su médico de cabecera sobre la vacuna. Si no tiene un médico de cabecera o no tiene seguro médico, la mayoría de los departamentos de salud pública locales la proporcionan de manera gratuita. Infórmenos sobre cuáles serían los horarios y lugares convenientes para un dispensario para la gripe en su zona y trabajaremos con usted o su organización para planificarlos. Las farmacias son una ubicación conveniente en la cual la vacuna contra la gripe está disponible pagando una pequeña suma. Puede consultar la lista de los dispensarios para la gripe en Massachusetts en <http://flu.masspro.org/clinic>.

Sección Nueve:
Publicite y difunda su mensaje



Departamento de Salud Pública de Massachusetts—
Oficina de Equidad de Acceso a la Atención Sanitaria

Sección Nueve: **Publicite y difunda su mensaje**

La planificación de una campaña de comunicación sanitaria eficaz requiere un análisis cuidadoso y el conocimiento de la comunidad a la que procura atender. Sus esfuerzos por comprender a la comunidad llevarán a inestimables pistas sobre qué clase de mensajes y recursos tendrán mayores probabilidades de motivar a los miembros de la comunidad para procurar una vacunación contra la gripe o participar en otros comportamientos sanitarios preventivos. Aprovechar este conocimiento permitirá lograr el éxito de un esfuerzo de promoción de la salud que fomente la educación sobre la gripe y la vacunación de modo de satisfacer las necesidades y deseos de la audiencia destinataria y de reforzar sus creencias básicas.

NO ESPERE hasta la temporada de gripe para pensar cómo publicitará su alcance comunitario y los esfuerzos de vacunación. Esto debería ser parte de sus esfuerzos de planificación iniciales. De ser posible, invite a su primera reunión de planificación a los periodistas o personas de los medios de comunicación de su organización, o identifique a alguien en su comunidad con experiencia en marketing, para poder elaborar una campaña publicitaria exitosa que logre la participación de su comunidad destinataria.

Observe las maneras ya existentes en que la información se difunde en el grupo destinatario específico. Si tiene como objetivo a los niños y familias, ¿hay un boletín escolar o de la iglesia que todos lean? ¿Está en formato electrónico o en papel? ¿Se comunica la escuela o el centro de atención diurna local en forma regular con las familias? En caso afirmativo, pregunte si puede incluir información sobre la gripe.

¿Envía su ciudad comunicaciones electrónicas o impresas de manera regular a los ciudadanos? ¿Tiene el Consejo sobre el Envejecimiento (Council on Aging) un boletín mensual? ¿Los ancianos de su comunidad leen el periódico local?

Siempre incluya a consumidores del grupo destinatario en la planificación y diseño de su campaña. Pregúnteles:

- ¿Qué atrae a su grupo en particular?
- ¿De qué manera obtienen su información? ¿De su médico, sus colegas, los periódicos o la radio?
- ¿Dónde pasan el tiempo?

Su estrategia de alcance comunitario debería aprovechar al máximo los medios sociales, como el envío de mensajes de texto, Twitter, YouTube o Facebook, que son una fuente de información cada vez más importante tanto para los jóvenes como para los adultos. El sitio web de medios de comunicación social del CDC tiene muchos podcasts, widgets y videos dedicados a la gripe en varios idiomas.



¿En serio?

Los latinos y afroamericanos menores de 25 años son quienes tienen mayor riesgo de ser internados a causa de la gripe H1N1, una de las tres clases de gripe en la vacuna de este año. La temporada pico de gripe en general ocurre durante el mes de enero, o después.

Llame a su centro de salud hoy mismo para concertar una cita para vacunarse contra la gripe. Sus amigos y su familia se lo agradecerán.

Mantenga sanos a sus amigos compartiendo este mensaje a través de Facebook o Twitter.

¿Sabía que:

en los últimos cinco años, el número de adultos y ancianos que utiliza Internet de manera activa se ha incrementado en más del 55 %? Muchos ancianos y adultos se entusiasman con las redes sociales y se conectan con amigos y familiares mediante Facebook, LinkedIn y Twitter. ¡Utilice estos medios para comunicar su mensaje sobre la gripe!

Fuente: "¿En serio?", un mensaje sobre la gripe desarrollado por la Liga de Centros de Salud Comunitarios de Massachusetts (Massachusetts League of Community Health Centers) para Facebook y Twitter, en inglés y español

A continuación, describimos algunas ideas que han demostrado ser eficaces en Massachusetts:

- Concentre sus esfuerzos. Elija **un** mensaje para **una** población con la finalidad de lograr la “mayor repercusión por su dinero”.
- Confíe en el boca a boca. El boca a boca es su mejor estrategia de marketing. ¡Dígaselo a una o dos personas muy respetadas y pídale que hagan correr la voz!
- Promueva la nueva información. Si hay algo **nuevo** para decir, ¡enfátizelo! Por ejemplo, los esfuerzos anteriores de vacunación contra la gripe estaban dirigidos a los ancianos. Ahora, algunas de las campañas más exitosas han sido diseñadas para las familias (consulte los afiches de Cambridge) o los jóvenes.

De ser posible, pruebe su material. Incluso un grupo informal de la comunidad puede ofrecer comentarios críticos sobre los mensajes, imágenes e idioma que serán más aceptables para su comunidad. Si no es posible reunir un grupo, pídale a sus socios locales que lo ayuden a identificar un grupo que ya se reúna (como padres, trabajadores sanitarios de la comunidad, organizaciones cívicas) y ofrezca refrigerios u otros incentivos a cambio de sus aportes valiosos.

Considere si puede:

- Crear un escaparate en un área destacada (una calle frecuentada, una zona de reunión de moda, una terminal de autobús, una biblioteca).
- Publicitar en las carteleras locales.
- Publicitar en artículos pequeños de “todos los días”, como los recibos de las tiendas, manteles de las bandejas en restaurantes de comidas rápidas o los individuales de papel de los restaurantes locales.
- Colocar volantes o insertos en las bolsas de compras de los supermercados (especialmente en supermercados étnicos que probablemente frecuente su comunidad destinataria) o en los envases de la comida para llevar, como las cajas de pizza.
- Identificar a los voceros de las celebridades locales que estén dispuestas a fotografiarse para sus materiales promocionales.
- Usar fotos de los miembros de su comunidad vacunándose.
- Usar ilustraciones de niños o el trabajo artístico local en su material promocional ¡Esto incrementa muchísimo la aceptación de la comunidad!
- Usar fotos e imágenes de la gente de su localidad en sus materiales, siempre que sea posible.

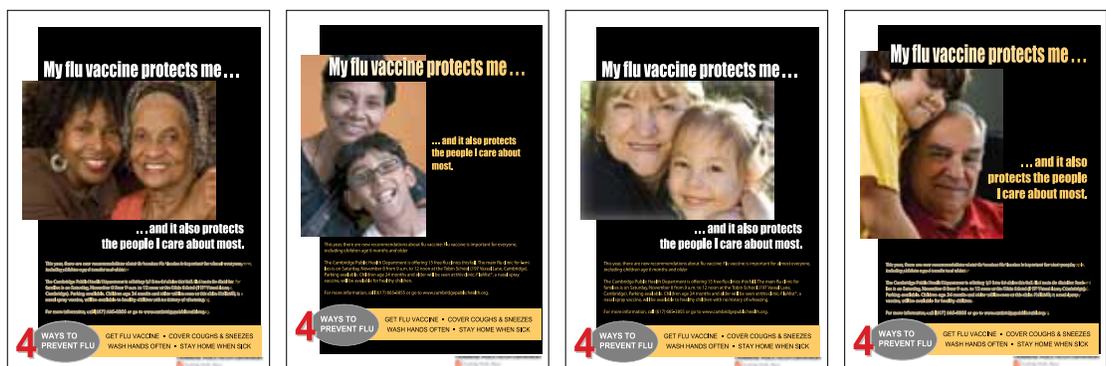
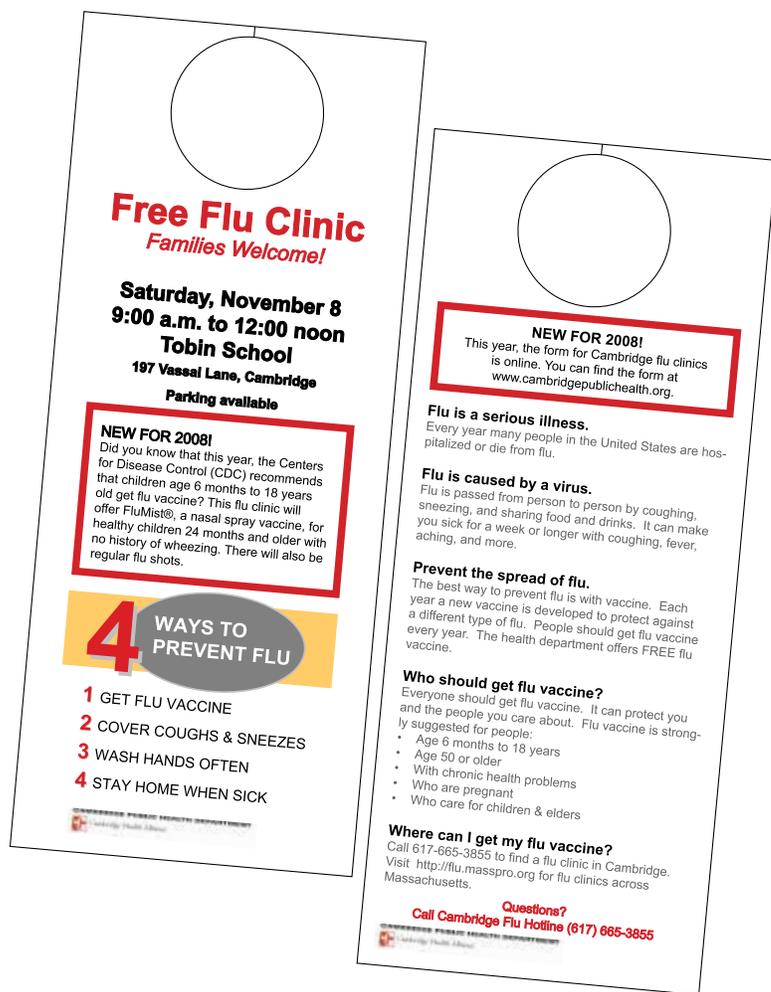


Foto cortesía del Departamento de Salud Pública de Cambridge

Utilice las vías de comunicación locales y estatales. Por ejemplo:

- **Use la técnica de “mochila exprés”.** Pida a las escuelas locales que envíen volantes a las casas en las mochilas de los niños. Asegúrese de contemplar las diferentes necesidades lingüísticas de su comunidad.
- **Use el sistema de comunicaciones de emergencia de su ciudad o de la escuela.** Esto permite que su ciudad o distrito escolar llame a cada residente o familia para comunicarle acerca del dispensario o evento sobre la gripe.
- **Promocione el uso de los servicios de información y de derivaciones.** 2-1-1 (o 1-877-211-MASS) es el código de discado abreviado para acceder de manera gratuita a los servicios de salud y sociales, información y derivaciones. Permita que sus destinatarios sepan a quién pueden llamar para obtener información sobre la disponibilidad de la vacuna contra la gripe y la ubicación de los dispensarios para la gripe cercanos.
- **Use la ayuda de los socios y miembros comunitarios para distribuir material puerta por puerta.** Las clases de salud en las instituciones educativas o los voluntarios universitarios y secundarios constituyen un valioso recurso para esta actividad.



Capacite a los educadores comunitarios

Las investigaciones sobre educación sanitaria demuestran que los educadores pares, es decir, las personas que son biculturales o bilingües y que se encuentran dentro de la comunidad, tienen las mayores probabilidades de comunicar los mensajes de alcance comunitario relacionados con la salud. Trabaje con sus socios comunitarios para identificar a los miembros adecuados de su comunidad destinataria, como adolescentes, ancianos, padres o profesionales sanitarios. Capacítelos sobre las estrategias simples de prevención de la gripe y aliéntelos a conversar con sus amigos y vecinos, distribuir volantes puerta por puerta o ayudar a atender una mesa en una feria de salud.

¡Planifique con anticipación!

La mayoría de las fechas de entrega de los boletines son, al menos, un mes antes de la publicación; por lo tanto, asegúrese de entregarles la información con tiempo suficiente.



Use los medios locales, como periódicos, boletines, radio y televisión por cable. En la sección Herramientas de esta guía, puede consultar la lista de medios étnicos de todo el estado. Existen muchas maneras de utilizar estos medios, entre ellas:

- Un artículo especial con un líder o celebridad local.
- Un comunicado de prensa antes del evento.
- Una foto y artículo después del evento.
- Una simple mención en la sección de eventos.
- Un inserto sobre su evento en el periódico o boletín local.
- Una visita a la radio durante un programa.
- Un anuncio en TV de un servicio para el público.

Consulte los recursos en la sección Herramientas para obtener información detallada sobre la manera de redactar un comunicado de prensa y conocer los enlaces a los recursos integrales sobre cómo lograr el compromiso de los medios locales y obtener cobertura para sus actividades.

Utilice los numerosos recursos educativos sobre la gripe (artículos periodísticos, anuncios de servicios para el público, videos y modelos de cartas al editor) que han desarrollado los Centros para el Control y Prevención de Enfermedades y el estado de Massachusetts, como también los recursos para los eventos de salud nacionales, como el Mes Nacional de la Conciencia sobre la Vacunación (National Immunization Awareness Month).

(Puede consultar los recursos para publicitar su mensaje en la página 51).

Sección Diez:
Idioma y traducción



Departamento de Salud Pública de Massachusetts—
Oficina de Equidad de Acceso a la Atención Sanitaria



Nosotros nos vacunamos contra la gripe ¿y tú?

La ciudad de Lawrence se dirigió a la numerosa población joven hispanohablante con este mensaje en español: “Nosotros nos vacunamos contra la gripe ¿Y tú?”

En el hogar de una de cada cinco familias de Massachusetts se habla un idioma que no es el inglés. En Massachusetts se hablan más de 62 idiomas. Con las nuevas llegadas y las poblaciones que aparecen rápidamente, con frecuencia, en respuesta a eventos mundiales, los departamentos de salud locales son los primeros en darse cuenta de que un nuevo grupo comunitario necesita atención. En las secciones ocho y nueve se ha proporcionado información sobre qué decir y cómo hacer correr la voz. Igualmente importante es qué idioma utilizar, y si la forma escrita u oral es el mejor medio. Las diferencias idiomáticas representan algunas de las barreras más difíciles en la creación de equidad al acceso de la información sanitaria. Aquí es donde las asociaciones comunitarias pueden realmente marcar una diferencia. Para los departamentos de salud y trabajadores de alcance comunitario, trabajar juntos con el propósito de comunicar el mensaje es más eficaz que trabajar solos.

Puede obtener información de su distrito escolar local, que mantiene los registros de los idiomas que se hablan en los hogares de sus alumnos. Muchos idiomas tienen dialectos o diferencias regionales. El término “criollo” puede hacer referencia a un dialecto del francés, portugués, holandés o a alguno de los diversos idiomas de África o las islas del Pacífico. El uso de términos habituales varía dependiendo de la región o país del que proviene la persona. No es suficiente con confiar en un diccionario o glosario de términos. Los socios comunitarios que conocen el idioma que se usa en sus vecindarios, tiendas y hogares son el recurso más valioso.

A menos que sea un hablante y lector fluido del idioma en cuestión, no tiene manera de saber qué dice ni cómo suena el material traducido. Es tentador confiar en un miembro voluntario de la comunidad, pero tenga en cuenta que el proceso para lograr una traducción fiel es muy complejo. Todos los materiales traducidos, incluso los que están enumerados en la sección Recursos al dorso de esta Guía, deberían probarse con un pequeño grupo de miembros representativos de la comunidad antes de usarlos.

Asóciase con los programas ESOL

Los programas comunitarios que enseñan inglés a hablantes de otros idiomas (English for Speakers of Other Languages, ESOL) son excelentes socios. Las personas a cargo de estos programas educativos suelen estar ansiosas por agregar temas nuevos y útiles a sus programas de estudio, como la salud y el bienestar. Ayúdelas a desarrollar un módulo dedicado a la gripe, utilizando el material del MDPH referido a la información sobre la gripe en la sección Herramientas.



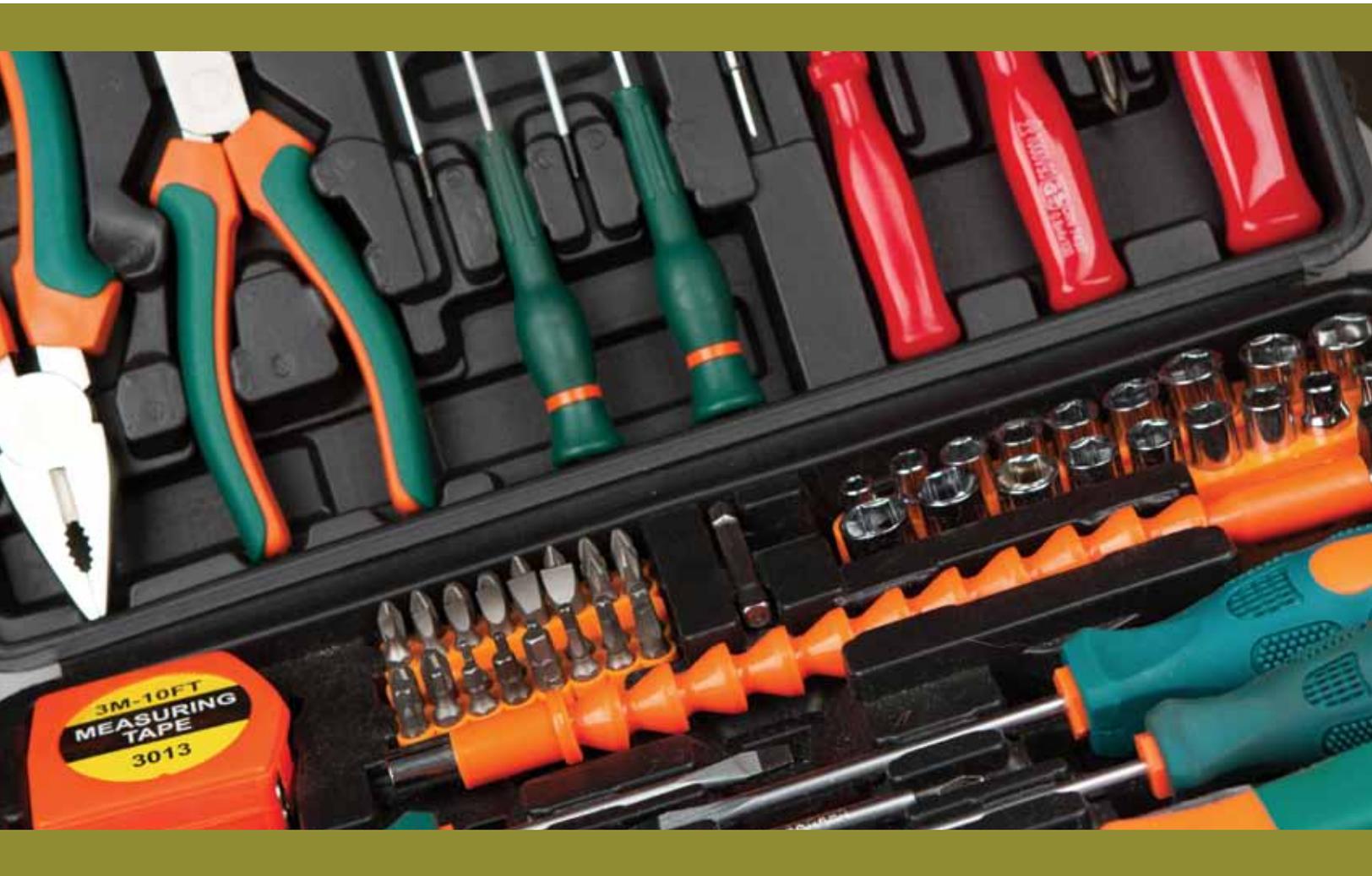
Una vez que se ha efectuado la traducción, debe leerse y traducirse nuevamente al inglés para poder comprobar que el mensaje es el correcto. Consulte la sección Herramientas para hacer esta evaluación.

La Oficina de Estrategias y Comunicaciones de la Salud Pública (Office of Public Health Strategy and Communications, OPHSC) del Departamento de Salud Pública de Massachusetts elaboró una serie de herramientas muy útiles para las traducciones que puede consultarse en la sección Recursos, al dorso de esta guía.

Es importante prestar atención a los niveles de alfabetización de la población destinataria al copiar o publicar material en otro idioma. Si un documento traducido está por encima de los niveles de alfabetización de la población a la que está tratando de llegar, o contiene vocabulario técnico, no será útil. A medida que conozca la población, descubra qué niveles escolares han completado en promedio y qué clase de materiales es probable que utilicen. En estas situaciones, la comunicación verbal, a través de anuncios en la radio, charlas educativas informales o el alcance comunitario, puede ser la manera más eficaz de transmitir su mensaje. Una vez más, tener socios es fundamental. Busque los programas que funcionan con grupos comunitarios en sus propios idiomas.

(Consulte los recursos sobre traducción en la página 52).

Sección Once:
Herramientas



Departamento de Salud Pública de Massachusetts—
Oficina de Equidad de Acceso a la Atención Sanitaria



- Proyectos de reembolso por vacunación para los dispensarios para la gripe de Salud Pública y de las escuelas de Massachusetts **36**
- Cómo llevar a cabo un debate grupal **37**
- Modelo de esquema educativo sobre la gripe **38**
- Enlace de presentación en Power Point de Educación sobre la gripe **38**
- Plantilla para encuesta telefónica **39**
- Plantilla para la base de datos de socios comunitarios y posibles colaboradores **40**
- Organizaciones étnicas comunitarias y grupos de defensa de Massachusetts **41**
- Medios étnicos en Massachusetts **44**
- Plantilla para comunicado de prensa **45**
- Recursos por Sección **46**
 - Planificación de la campaña de alcance comunitario **46**
 - Organizaciones de carácter religioso **47**
 - Escuelas **47**
 - Lugares de trabajo **48**
 - Personas sin hogar **48**
 - Organizaciones comunitarias y grupos étnicos **49**
 - Educación sobre la gripe **50**
 - Publicite su mensaje **51**
 - Idioma y traducción **52**

Proyectos de reembolso de la vacuna contra la gripe para dispensarios de Salud Pública y escuelas de Massachusetts

Facturación del listado de Medicare

- Para los beneficiarios de Medicare, en general personas de 65 años o más. Algunas personas jóvenes con discapacidad también pueden tener Medicare.
- Se reembolsará el costo de las vacunas antigripales y neumocócicas, como también el costo de administración de la vacuna.
- En caso de preguntas: Llame a Commonwealth Medicine, (800) 890-2986, o envíe un correo electrónico a vaccine.reimbursement@umassmed.edu.
- Para contratar asistencia en la facturación: Llame a Public Sector Partners, 508-421-5938, o visite <http://www.publicsectorpartners.com>.

Programa de reembolso del plan médico

- Para niños y adultos menores de 65 años.
- Se reembolsará el costo de la administración de la vacuna contra la gripe en los dispensarios públicos. La lista de planes médicos participantes cambia cada año; por lo tanto, debe obtener la lista vigente cada otoño.
- Para obtener ayuda: comuníquese con el área de Medicina de la Universidad de Massachusetts (University of Massachusetts) llamando al 617-886-8161.
- Información y formularios disponibles en <http://www.umassmed.edu/commed/flu-reimb/index.aspx>.



Foto cortesía del Departamento de Salud Pública de Cambridge

Cómo llevar a cabo un debate grupal

Un debate grupal puede ser un poderoso medio para probar las ideas nuevas de alcance comunitario para la gripe. Al reunir un grupo de personas de la comunidad a la que desea educar y vacunar, puede obtener una gran cantidad de información y además desarrollar conexiones de confianza que lo ayuden en su trabajo de alcance comunitario.

Preparación de la sesión

- **Identifique el objetivo principal de la reunión.** ¿Qué es lo más importante que espera aprender?
- **Reclute miembros para su grupo.** Invite a personas o grupos que conozcan su comunidad. Esto puede incluir a clérigos, padres, educadores, empleadores, líderes cívicos y trabajadores jóvenes. Si bien lo ideal es que los participantes no se conozcan entre sí, también puede considerar grupos que ya se reúnen (grupos de padres, trabajadores sanitarios de la comunidad, personal de las organizaciones). Los incentivos pueden realmente ayudar para reunir gente; considere la posibilidad de entregar una pequeña tarjeta de regalo y asegúrese de proporcionar refrescos a los grupos comunitarios.
- **Realice llamadas a modo de recordatorio.** Tres días antes de la sesión, aproximadamente, llame a cada miembro para recordarle que asista.
- **Haga las adecuaciones especiales** necesarias (por ejemplo, restricciones dietéticas, acceso para las personas con discapacidades).
- **Sea breve.** Elabore no más de cuatro o cinco preguntas.

Planifique su sesión

- **Planificación:** Planifique que las reuniones tengan una duración de entre una hora y una hora y media. La hora del almuerzo parece ser un buen momento para que los demás puedan asistir.
- **Entorno y refrigerios:** Lleve a cabo las sesiones en una sala de reuniones o en otro entorno con iluminación y circulación de aire adecuados. Coloque las sillas de manera tal que todos los miembros puedan verse entre sí. Proporcione credenciales para los miembros. Asegúrese de hacer adecuaciones para personas con discapacidades.
- **Normas básicas:** La idea es que participen todos los miembros, en la mayor medida posible, pero siga desarrollando la sesión al mismo tiempo que genera información útil. Como la sesión con frecuencia se realiza por una única vez, es útil tener algunas normas básicas breves que apoyen la participación; sin embargo, hágalo con criterio. Considere las siguientes tres normas básicas: mantenga el enfoque, conserve el impulso inicial, y permita hablar a todos.
- **Grabación:** Planifique la grabación de la reunión, ya sea solo con audio o con audio y video. No confíe en su memoria. Si esto no es práctico, pídale a un asistente que tome notas. (Si la grabación se realiza en audio y video, obtenga la aprobación previa por escrito de cada participante; esto se puede hacer con un formato maestro de autorización para publicación con múltiples líneas para la firma).

Facilitación de la sesión

- **Preséntese usted mismo y presente a su asistente,** si lo hubiera.
- **Repase la agenda.** Considere la siguiente agenda: bienvenida, repaso de la agenda, repaso del objetivo de la reunión, repaso de las normas básicas, presentaciones, preguntas y respuestas y cierre.
- **Explique los medios para grabar la sesión.**
- **Formule cada pregunta con cuidado** antes de presentarla al grupo. Otorgue unos minutos para que cada miembro piense en las respuestas. Luego, facilite el debate sobre las respuestas a cada pregunta, de a una por vez.
- **Asegúrese de que la participación sea pareja.** Si una o dos personas dominan la reunión, invite a otros a participar. Considere utilizar un enfoque de mesa redonda, que incluye ir en una dirección alrededor de la mesa y otorgarle a cada persona un minuto para responder la pregunta. Si la dominación persiste, méncionelo al grupo y pida ideas sobre cómo aumentar la participación.
- **Cierre de la sesión:** dígales a los miembros que recibirán una copia del informe generado a partir de sus respuestas, agrádeczcales por venir y levante la sesión.

Inmediatamente después de la sesión

- **Verifique si la grabadora, en caso de haberla usado, funcionó durante toda la sesión.**
- **Revise sus anotaciones.** Aclare las notas confusas o ilegibles, asegúrese de que las páginas estén numeradas y clarifique las notas que no tengan sentido.
- **Anote cualquier observación que se haya efectuado durante la sesión.** Por ejemplo, ¿dónde y cuando se realizó la sesión? ¿Cuál fue el tipo de participación? ¿Hubo alguna sorpresa durante la sesión? ¿Dejó de funcionar la grabadora?

Modelo de esquema educativo sobre la gripe

I. Gripe: la enfermedad

- A. La gripe es provocada por un virus que se transforma todos los años.
- B. Se esparce por pequeñas gotas que se encuentran en el aire, las manos u objetos, y se contagia a otras personas.
- C. Síntomas de la gripe:
 - 1. Fiebre, escalofríos, debilidad, pérdida de apetito, dolores en todo el cuerpo.
 - 2. Dolor de garganta y tos.
 - 3. Complicaciones posibles: deshidratación, neumonía, agravamiento de otros problemas de salud como asma, bronquitis, enfermedad cardíaca y diabetes.
- D. ¿En qué se diferencia de un resfrío?
 - 1. Los resfríos en general no desarrollan fiebre alta, o la fiebre no dura mucho tiempo.
 - 2. La gripe provoca dolores y cansancio extremo (letargia).
 - 3. Tanto los resfríos como la gripe desarrollan síntomas respiratorios, pero con la gripe la persona se siente mucho peor que con un resfrío. Las personas con gripe se sienten tan mal que deben quedarse en cama.
- E. Cada año, entre 4000 y 49 000 personas en los EE. UU. mueren a causa de la gripe.
- F. Impacto de la gripe:
 - 1. Si bien algunas personas son ancianas o tienen enfermedades crónicas, otras son completamente sanas antes de enfermarse de gripe.
 - 2. La mitad de los niños internados con gripe en la temporada 2010-2011 no tenían trastornos de salud previos.
 - 3. La gripe tiene un enorme impacto en la vida diaria: los trabajadores pierden días de trabajo, los niños pierden días de escuela y los ancianos deben ser internados.

II. Prevención de la gripe: la mejor manera de evitar la transmisión de la gripe es:

- A. quedarse en casa si está enfermo.
- B. cubrirse la boca al toser y estornudar;
- C. lavarse las manos con frecuencia;
- D. vacunarse.

III. Aspectos básicos de la vacuna contra la gripe

- A. Ahora se recomienda para todas las personas mayores de 6 meses, de modo que más personas vulnerables estén protegidas.
- B. Existen dos clases de vacuna contra la gripe: la inyectable y el aerosol nasal.
 - 1. Ambas protegen contra las tres cepas más probables de gripe que se pueden encontrar durante la temporada de gripe.
 - 2. La vacuna inyectable se elabora con virus inactivos.
 - 3. El aerosol nasal está elaborado con un virus vivo que ha sido modificado (“atenuado”) para que no pueda provocar la enfermedad. Solo puede administrarse a personas sanas de entre 2 y 49 años.
 - 4. Las personas que son alérgicas al huevo no pueden vacunarse contra la gripe porque se cultiva en huevo.
- C. La vacuna no puede provocar gripe, pero tiene efectos secundarios:
 - 1. Dolor en el brazo cuando se aplica la inyección. Esto desaparece en uno o dos días.
 - 2. En algunos casos, una persona puede sentirse algo enferma entre 12 y 48 horas después de aplicarse la vacuna.
- D. La protección de la vacuna tarda hasta dos semanas en desarrollarse.
- E. La vacuna contra la gripe NO es experimental. Se ha estado administrando con éxito a cientos de millones de personas de países y culturas de todo el mundo durante décadas.

Presentación en PowerPoint de educación sobre la gripe

El Grupo de Trabajo de Equidad de Acceso a la Atención Sanitaria del Departamento de Salud Pública de Massachusetts ha desarrollado una breve presentación en PowerPoint que puede adaptarse para uso en entornos de educación sobre la gripe. Para solicitar una versión electrónica, envíe un correo electrónico a DPH-HealthEquity@state.ma.us.

Plantilla para encuesta telefónica

Este guión puede usarse para contactar y desarrollar asociaciones con organizaciones locales en su comunidad. Si está tratando de comunicarse con organizaciones que trabajan con comunidades racial, étnica y lingüísticamente (REL) diversas, es posible que desee trabajar con un intérprete.

Nombre de la organización: _____

Nombre de la persona de contacto con la que habla: _____

Comience aquí:

Gracias por conversar conmigo hoy. Estamos recopilando información que nos ayude a conocer la percepción sobre la gripe en minorías raciales y étnicas, y creo que su conocimiento y experiencia serían útiles. ¿Podemos comenzar?

- ¿Qué poblaciones atiende su organismo u organización?

- ¿Cuáles son los principales idiomas que se hablan en la comunidad?

- ¿Quiénes son los líderes, voceros, fuentes de confianza e informantes más importantes de la comunidad?

- ¿Cuáles son las maneras formales e informales en que las personas obtienen información?

- ¿Cuál es la mayor brecha de comunicación con su comunidad?

- ¿Quién tiene la mayor influencia en las decisiones relacionadas con la salud de la gente de su comunidad?

- ¿Dónde obtiene atención médica la mayoría de los miembros de la comunidad?

- ¿Hay algo más que le gustaría compartir?

- ¿Estaría dispuesto a ayudarnos a hacer correr la voz sobre la gripe esta temporada?

- ¿Cuál es la mejor manera de comunicarnos con usted?

- ¿Hay alguien más con quien debería hablar?

Muchas gracias por su tiempo.

Plantilla para la base de datos de socios comunitarios y posibles colaboradores

Organización	Nombre del contacto	Dirección	Ciudad	Estado	Código postal	Correo electrónico	Teléfono	Notas

Organizaciones étnicas comunitarias y grupos de defensa de Massachusetts (Massachusetts Ethnic Community Organization and Advocacy Groups)

Al ponerse en contacto con estas organizaciones, tenga en cuenta preguntar lo siguiente:

- ¿A qué grupos étnicos/razas representa/atende su empresa?
- ¿Cuáles son los idiomas principales que hablan?

Africanos para un Mejor Acceso (Africans for Improved Access, AFIA)

Augustus Woyah, Coordinador de Programa
617.238.2410
<http://www.mac-boston.org>

Alianza para el Desarrollo del Poder (Alliance to Develop Power)

Tim Fisk, Director Ejecutivo Interino
413.739.7233
info@a-dp.org

Centro Asiático del Valle Merrimack (Asian Center of the Merrimack Valley)

Betsy Loeman, Directora Ejecutiva
978.683.7316
betsyleeman@asiancentermv.org

Consejo de Acción de la Comunidad de Berkshire (Berkshire Community Action Council)

Hilary Green, Directora Ejecutiva
413.445.4881
hilary@berkshireic.com

Centro de la Comunidad Bosnia para el Desarrollo de Recursos (Bosnian Community Center for Resource Development)

Adnan Zubcevic, Director Ejecutivo
781.593.0100 ext 20
azubcevic@comcast.net

Centro Comunitario Brasileiro (Brazilian Community Center)

Natalicia Tracy, Director Ejecutivo
617.783.8001 ext 107
ed@braziliancenter.org

Asociación Camboyana de Asistencia Mutua (Cambodian Mutual Assistance Association)

Boreath Chen, Director de Salud
978.454.6200 ext 1026
bchen@cmaalowell.org

Instituciones Católicas de Caridad de Boston (Catholic Charities of Boston)

Marjean Perot, Director de los Servicios de Refugiados e Inmigrantes
617.451.7979
marjean_perhot@ccab.org

Institución Católica de Caridad de Worcester (Catholic Charities of Worcester)

Deborah Spangler, Directora de Programa
508.798.0191/508.860.2226
dspangler@ccwor.org

Centro Latino de Chelsea

Daisy Gonzalez, Directora de Servicios de Inmigrantes
617.884.3238
dgonzalez@centrolatino.org

Centro Presente

Patricia Montes, Directora Ejecutiva
617.629.4731 ext 211
Pmontes@cpresente.org

Institución de Colaboración de Servicios Humanos de Chelsea (Chelsea Human Services Collaborative)

Gladys Vega, Directora Ejecutiva
617.889.6080 ext 101
gladysv@chelseacollab.org

Centro de Trabajadores de la Asociación Progresiva China (Chinese Progressive Association Workers Center)

Lydia Lowe, Directora Ejecutiva
617.357.4499
justice@cpaboston.org

City Life/Vida Urbana

Curdina Hill, Directora Ejecutiva
617.524.3541 ext 307
cjhill@clvu.org

**Centro de Desarrollo Económico Comunitario
(Community Economic Development Center)**

Corin Williams, Directora Ejecutiva
508.990.0199
info@cedc-sm.org

**Iniciativa del Vecindario de Dudley Street (Dudley
Street Neighborhood Initiative)**

John F. Barros, Director Ejecutivo
617.442.9670
urbanvillage@dsni.org

**Centro Comunitario de Eritrea
(Eritrean Community Center)**

Berhan Haile, Director Ejecutivo
617.427.1210
bhaile@yahoo.com

**Asociación de Asistencia Mutua de la Comunidad
Etiópe (Ethiopian Community Mutual Assistance
Association)**

Binyam Tamene, Director Ejecutivo
617.492.4232
btamene@aol.com

**Asociación del Consejo Indio de Greater Lowell
(Greater Lowell Indian Council Association)**

Jefe Tom Libby
978.453.3831
tandslibby@comcast.net

**Iniciativa de Salud Pública Haitiana-Estadounidense
(Haitian American Public Health Initiative)**

Jean Marc Jean-Baptiste, Director Ejecutivo
617.298.8076
jeanmarc.jnbaptiste@haphi.org

**Centro de Asistencia para el Inmigrante (Immigrants
Assistance Center)**

Helena Marques, Directora Ejecutiva
508.996.8113
mrq729@aol.com

**Instituto Internacional de Boston (International
Institute of Boston)**

Jude Travers, Director de Empleo y Educación
617.695.9990 ext 136
jtravers@iiboston.org

**Instituto Internacional de Boston/Lowell
(International Institute of Boston/Lowell)**

Rebecca Feldman, Directora de Programa
978.459.9031
rfeldman@iiboston.org

**Centro Irlandés de Inmigración
(Irish Immigration Center)**

Alexandra Pinerros, Directora de Programas
617.542.7654
apinerros@iicenter.org

**Servicio para Familias y Niños Judíos (Jewish Family
and Children Service)**

Ena Feinberg, Directora
781.647.5327
efeinberg@jfcbsoston.org

**Servicio para Familias y Niños Judíos de Metro West
(Jewish Family and Children Service of Metro West)**

Malka Young, Directora de Impactos Comunitarios
508.875.3100
mwinter@jfswm.org

**Servicio para Familias y Niños Judíos del Oeste
de MA (Jewish Family and Children Service of
Western MA)**

Raya Katsen, Especialista del Nuevo Programa
413.737.2001 ext 122
rkatsen@jflink.org

**Servicio Vocacional Judío
(Jewish Vocational Service)**

Mirjana Kulenovic, Directora de Servicios de
Refugiados
617.451.8147
mkulenovic@jvs-boston.org

**Desarrollo Familiar de Lawrence
(Lawrence Family Development)**

Peter Kamberelis, Directora de Desarrollo
978.689.9863
plkamberelis@lfdcs.org

**Servicios Comunitarios Luteranos de Nueva
Inglaterra (Lutheran Community Svcs. of Southern
New England)**

Helena Czernijewski, Directora
413.787.0725
helenc@icssne.org

**Servicios Comunitarios Luteranos de Nueva
Inglaterra del Sur (Lutheran Community Svcs. of
Southern New England)**

Jozefina Lantz, Directora de Servicios de Inmigrantes
508.754.1121
lanz@lcssne.org

**Alianza de Hablantes de Portugués de Massachusetts
(Massachusetts Alliance of Portuguese Speakers)**

Paulo Pinto, Director Ejecutivo
617.864.7600
ppinto@maps-inc.org

Coalición para la Defensoría de Inmigrantes y Refugiados de Massachusetts (MA Immigrant and Refugee Advocacy Coalition)

Eva Millona, Directora Ejecutiva
617.350.5480
emollina@miracoalition.org

Tribu Mashpee Wampanoag (Mashpee Wampanoag Tribe)

Cedric Cromwell, Presidente Tribal
508.477.0209
Cfrye-cromwell@mwtrive.com

Comisión de Massachusetts de Asuntos de los Indios (Massachusetts Commission on Indian Affairs)

John Peters, Director Ejecutivo
617.727.6394
John.Peters@state.ma.us

Centro Metro West del Trabajador Inmigrante (Metro West Immigrant Worker Center)

Diego Low, Director Ejecutivo
508.371.5986
metrowest.worker.center@gmail.com

Programa del Consejo de Ciudadanos de New North (New North Citizens Council Program)

Maureen Holland, Directora
413.747.0090
mholland@newnorthcc.org

Centro Norteamericano Indio de Boston (North American Indian Center of Boston)

Joanne Dunn, Directora Ejecutiva
617.232.0343
joannedunnaicob@gmail.com

Ministerio de Refugiados e Inmigrantes de Malden (Refugee Immigrant Ministry of Malden)

Ruth Bersin, Directora Ejecutiva
781.322.1011
ruth.rim@verizon.net

Centro de Asistencia para Refugiados e Inmigrantes (Refugee and Immigrant Assistance Center)

Miriam Gas, Directora Ejecutiva
508.756.7557
somalIWca@aol.com

Asociación de la Comunidad Rusa de Massachusetts/Boston (Russian Community Assn. of Massachusetts/Boston)

Serge Bologov, Director Ejecutivo
617.731.7789
rcam-boston@comcast.net

Asociación de la Comunidad Rusa de Massachusetts/Lynn (Russian Community Assn. of Massachusetts/Lynn)

Alla Poylina, Coordinador CRES
781.593.0100 ext 16
alla_rcam@yahoo.com

Organización de Solidaridad de Sudán del Sur (Southern Sudan Solidarity Organization)

James L. Modi, Director Ejecutivo
781.593.0100 ext 20
smamawoh@aol.com

Socios para la Acción de la Comunidad de Springfield (Springfield Partners for Community Action)

Johnetta Baymon, Especialista de Servicios Comunitarios
413.263.6500 ext 6539
johnnettab@springfieldpartnersinc.com

Asociación Cívica Vietnamita-Estadounidense (Vietnamese American Civic Association)

Quoc Tran, Directora Ejecutiva
617.288.7344
qtran@vacaboston.org

Organización Maya K'iche USA Inc._Maya

Anibal Lucas, Director
508.994.7396
mayakichee@juno.com

Medios étnicos en Massachusetts

Nota: No se suministra información de contacto dado que esta información cambia con frecuencia.

Radio Ruso Estadounidense (American Russian Radio)

Boston Irish Reporter

Brazilian Times

Brazilian Voice Newspaper

Organización Camboyana de Mujeres (Cambodian Women's Organization)

Cape Verdean News

Celtic Vision

El Mundo (español)

El Sol Latino (Periódico hispano/latino)

Iniciativa de Salud Pública Haitiana-Estadounidense (Haitian American Public Health Initiative)

India New England

Irish on the Move

Jewish Advocate/Jewish Times

Jewish Journal

Jewish Reporter, MetroWest

Khmer Television (Poblaciones de Camboya)

La Semana–Boston (español)

La Semana-Dorchester (español)

La Vida Católica (español)

Latino Magazine – Perfiles

Metropolitan Brazilian News

O Jornal (portugués)

Point of View (afroamericano)

Portuguese Times

Radio Norte–Lowell (español)

Sampan AACA (chino)

Siglo 21 (español) Centro Hispanoamericano

Tele Diaspora (haitiano)

The Epoch Times (múltiples idiomas)

Vocero Hispano

WCUW 91.3 FM (irlandés, escocés, francés, polaco, español, indio, hebreo, albanés, chino)

WJFD/Radio Globo (portugués)

WJUL/Salsa 91 (hispano)

WMBR 88.1 FM (multicultural)

WSPR (radio masiva occidental en idioma español)

WUNI-TV, Channel 27/Univision (hispano)

WUNR 1600 AM (ocho idiomas)

WTCC Radio – Radio de la Universidad Técnica de Springfield (Springfield Technical College)

Modelo de plantilla para un comunicado de prensa

Un comunicado de prensa es una descripción de sus novedades o del evento, de una página de extensión, diseñado para comunicar a los medios información de alto nivel: quién, qué, dónde, cuándo, por qué y cómo. Un comunicado de prensa debería incluir la información de contacto del socio, un titular descriptivo y una cita del presidente o vocero de su organización, y debería incluir solo la información fundamental sobre su evento o asunto. Limite la extensión de su comunicado de prensa a una página.

PARA PUBLICACIÓN INMEDIATA: (esto se ubica directamente debajo de su membrete)

CONTACTO: (nombre del o de los contactos) _____

TELÉFONO: (número del o de los contactos) _____

CORREO ELECTRÓNICO: (correo electrónico del o de los contactos) _____

TITULAR: por ejemplo, “Dispensario para la gripe dirigido a poblaciones étnicas”

FECHA Y LUGAR: por ejemplo, Springfield, Massachusetts, 1 de junio de 2011

ARTÍCULO PRINCIPAL:

Párrafo uno—dos o tres oraciones que describan qué sucedió o qué sucederá; los hechos más importantes del comunicado.

CUERPO:

Párrafo dos—Incluya los antecedentes básicos, nombres de los actores clave, cantidad de personas que se espera que concurran al evento, fuentes de los datos citados. Además, incluya citas de respaldo.

Párrafo tres—Elabore el material de los dos primeros párrafos, incluyendo los antecedentes y atribución. Incluya citas de respaldo de miembros de la comunidad, de ser posible.

###

Siempre finalice el comunicado de prensa con tres símbolos de numeral, centrados, al final del comunicado.

Recursos (Recursos por sección)

Recursos para la Sección Dos: Planificación de la campaña de alcance comunitario

Oficina del Censo de los EE. UU.

<http://www.census.gov>

Ofrece amplios datos sobre la población nacional y de los estados, condados y ciudades. La American Community Survey (ACS) es una encuesta permanente que proporciona datos todos los años, de modo de ofrecer a las comunidades la información actualizada que necesitan para planificar inversiones y servicios.

Base de datos de la Oficina del Censo de los EE. UU.

<http://factfinder.census.gov>

Incluye datos sobre características raciales y étnicas de las poblaciones a nivel de subcondado y distritos censales.

Encuesta Comunitaria Estadounidense

<http://www.census.gov/acs>

Proporciona datos todos los años, de modo de ofrecer a las comunidades la información actualizada que necesitan para planificar inversiones y servicios.

Oficina para Refugiados e Inmigrantes

Tel.: (617) 727-7888

Fax: (617) 727-1822

TTY: (617) 727-8147

Correo electrónico: ori.webmaster@state.ma.us

La Oficina para Refugiados e Inmigrantes (ORI) promueve la participación plena de los refugiados e inmigrantes como personas y familias que se autoabastecen en la vida económica, social y cívica de Massachusetts. Auspicia una variedad de programas dirigidos a las poblaciones de inmigrantes y mantiene datos importantes relacionados con nuevas poblaciones en Massachusetts.

Departamento de Vivienda y Desarrollo Comunitario de Massachusetts – Servicios comunitarios

<http://www.mass.gov>

Ingrese *Departamento de Vivienda y Desarrollo Comunitario* en el campo de BÚSQUEDA.

Asociación de Trabajadores Comunitarios de la Salud de Massachusetts

<http://www.machw.org>

Una red a nivel estatal de trabajadores comunitarios de la salud (community health workers, CHWs) de todas las disciplinas.

Centro Regional de Massachusetts para el Sistema de Comunidades Sanas:

Proporciona asistencia y soporte a las iniciativas de salud y seguridad en comunidades de todo el estado. Cada centro mantiene una biblioteca con recursos que ofrece en préstamo y sin cargo los recursos vigentes y culturalmente adecuados para la prevención, que incluyen videos, programas de estudio, libros y datos sanitarios. Muchos materiales están disponibles en otros idiomas además del inglés.

Centro de Massachusetts Occidental para Comunidades Sanas

<http://www.westernmasshealthycommunities.org>

413-540-0600 (teléfono)

Centro de Massachusetts Central para Comunidades Sanas

<http://www.cmchc.org>

508-438-0515 (teléfono)

Centro del Noroeste para Comunidades Sanas

<http://www.nc4hc.org>

978-688-2323 (teléfono)

Centro Regional para Comunidades Sanas (atiende los suburbios de Boston y Metrowest)

<http://www.healthier-communities.org/>

617-441-0700 (teléfono)

Centro del Sureste para Comunidades Sanas

<http://www.preventionworks.org>

508-583-2350 / 1-800-530-2770 (teléfono)

Centro del Gran Boston para Comunidades Sanas

<http://www.hria.org/services/healthy-communities.html>

617.617-451-0049 (teléfono)

Asociación de Massachusetts para Comunidades Sanas
<http://www.hria.org/services/healthy-communities.html>
617-451-0049 (teléfono)

Coalición para la Defensoría de Inmigrantes y Refugiados de Massachusetts
<http://www.miracoalition.org/>

Centro de Prácticas Avanzadas de Salud Pública de Seattle y el Condado de King
<http://www.apctoolkits.com/vulnerablepopulation/>
Cuenta con una fuente de herramientas y recursos muy útiles, denominada EQUITY (EQUIDAD): Satisfacción de las necesidades de poblaciones vulnerables en respuesta a emergencias. Estas herramientas son útiles para todo proceso de compromiso comunitario.

Vote & Vax
<http://www.voteandvax.org>
Campaña nacional para vacunar a los votantes el día de las elecciones.

Recursos para la Sección Tres: Organizaciones de carácter religioso

Influenza estacional (gripe): Guía para las organizaciones comunitarias y de carácter religioso y sus líderes
http://www.hhs.gov/partnerships/resources/Pubs/seasonal_flu_gd.pdf

Volante: La fe y las comunidades combaten la gripe
http://www.hhs.gov/partnerships/resources/Pubs/faith_and_communities_fight_flu.pdf

Recursos para la Sección Cuatro: Escuelas

Recursos para la prevención de la gripe del MDPH

• Afiche Combate la Gripe para padres (también disponible en español y portugués)
http://www.mass.gov/Eeohhs2/docs/dph/cdc/flu/fightflu_parent.pdf

• Afiche Combate la Gripe para estudiantes
http://www.mass.gov/Eeohhs2/docs/dph/cdc/flu/fightflu_student.pdf

• Canción “Lávate las manos”
http://www.mass.gov/Eeohhs2/audio/dph/wash_your_hands_dph.mp3

Materiales del CDC acerca de la educación sobre la gripe en escuelas
<http://www.cdc.gov/flu/school/>

Materiales del CDC para ayudar en la planificación de la iniciativa y educación sobre la gripe en escuelas
<http://www.cdc.gov/flu/school/planners.htm>

Sitio web del CDC: detenga la propagación de los microbios
<http://www.cdc.gov/germstopper/>

Red escolar para prevenir el ausentismo <http://www.itsasnap.org/index.asp>

Materiales de prevención para mantener a los niños en la escuela y prevenir el ausentismo; muchos materiales divertidos para la educación escolar sobre cómo mantener sanos a los niños.

Fight the Flu.
Parents — Help Stop the Spread

Get Vaccinated
Make sure your children get vaccinated. It's the best protection from the flu.

Cover Your Cough
Teach your children to cover their mouth with a tissue when they cough or sneeze. They can also cough or sneeze into their inner elbow, but not their hands.

Wash Your Hands
Teach your children to wash their hands often with soap and water. To make sure their hands get clean, have them sing the happy birthday song twice while washing. They can also use a hand sanitizer to clean their hands.

Stay Home When Sick
If your children are sick with the flu, keep them home from school for at least 24 hours after their fever goes away without the use of medicine for fever.

September 2010 Massachusetts Department of Public Health

Fight the Flu. Stop the Spread!

Wash your hands often with soap and water. Sing happy birthday to yourself twice while washing. You can also use a hand sanitizer to clean your hands.

Cover your mouth with a tissue when you cough or sneeze. Or use your inner elbow - **not** your hands.

If you start to feel sick, tell your parents or school nurse right away.

If you are sick with the flu, your parents will keep you home until your fever goes away.

September 2010 Massachusetts Department of Public Health

Pégale a la gripe

<http://www.countyofnapa.org/whacktheflu>

Una amplia gama de materiales creativos para el aprendizaje de los niños, adaptados del Departamento de Salud Pública de Berkeley, California, por diversos departamentos de salud locales y estatales.

Herramientas de aprendizaje de “Pégale a la Gripe” para descargar del Departamento de Salud Pública de Missouri

<http://health.mo.gov/living/healthcondiseases/communicable/influenza/whack/index.php>

Afiche de “Pégale a la Gripe” para descargar en inglés y español (Pégale) del Departamento de Salud del condado de Napa, California

<http://www.countyofnapa.org/publichealth/whacktheflu/>

Obra de teatro satírica para el aula de “Pégale a la Gripe” en inglés y español

http://www.cdph.ca.gov/programs/immunize/Documents/317_skit.doc

Afiches y folletos para niños sobre la prevención de los resfriados y la gripe

http://www.cleaninginstitute.org/clean_living/sda_cold_flu_toolkit.aspx

Recursos para la Sección Cinco: Lugares de trabajo

Instituto Nacional de Salud Ocupacional y Orientación Sanitaria para la Prevención de Gripe Estacional en el Lugar de Trabajo (National Institute for Occupational Safety and Health Guidance For Preventing Seasonal Flu in the Workplace)

<http://www.cdc.gov/niosh/topics/flu/guidance.html>

Las empresas que deseen implementar dispensarios para la gripe en el lugar de trabajo, y estén dispuestas a pagarlos, pueden hacerlo a través de la Asociación de Enfermeras a Domicilio (Visiting Nurse Association,

VNA) local o una serie de empresas que ofrecen dispensarios para la gripe en el lugar.

- Ubique su Asociación de Enfermeras a Domicilio local en <http://www.vnaa.org> y haga clic en “Encuentre una VNA.”
- Maxim Health Care: <http://www.maximhealthcare.com/services/flu-wellness.aspx>
- The Wellness Company: <http://www.thewellcomp.com/>

Recursos para la Sección Seis: Personas sin hogar

Atención sanitaria de las personas sin hogar: Guía de enfermedades transmisibles y problemas comunes en refugios y en las calles

<http://www.bhchp.org/BHCHP%20Manual/pages/chapters.html>

Es una guía de 384 páginas que describe los graves problemas de salud que en general afectan a las personas sin hogar y analiza las respuestas y los tratamientos adecuados. La guía aborda el control de las enfermedades transmisibles, el manejo de alimentos en refugios y los enfoques actuales para la gestión de enfermedades crónicas. Incluye prácticos materiales educativos para el paciente, en inglés y español, que pueden reproducirse con facilidad y entregarse a las

personas que concurren al refugio y al personal. La guía impresa ya no puede conseguirse, pero se pueden descargar algunos capítulos del sitio web que se indica más arriba.

Atención sanitaria nacional para las personas sin hogar: Guía sobre la gripe

<http://www.nhchc.org/flumanual.pdf>

Esta guía se redactó para asistir a los refugios y otros lugares de reunión en el manejo de la potencial propagación de la gripe H1N1, pero es también importante para la prevención y el manejo de la gripe estacional en programas para personas sin hogar.

Recursos para la Sección Siete: Organizaciones comunitarias y grupos étnicos

Lista de profesionales de la Oficina para Refugiados e Inmigrantes de Massachusetts (ORI): consulte las Herramientas de la Sección 11.

Programa de Salud para Refugiados e Inmigrantes del Departamento de Salud Pública de Massachusetts

Oficina central:

State Laboratory Institute
305 South Street
Jamaica Plain, MA 02130
Tel.: 617-983-6590
Fax: 617-983-6597

Oficina Regional del Gran Boston (incluye el área metropolitana de Boston, la costa norte y la costa sur)

State Laboratory Institute
305 South Street
Jamaica Plain, MA 02130
Tel.: 617-983-6594 ó 617-983-6587
Fax: 617-983-6597

Oficina Regional Central/del Noreste (incluye el área del valle de Merrimack y el condado de Worcester)

Tewksbury Hospital
365 East Street
Tewksbury, MA 01876
Tel.: 978-851-7261 x4033
Fax: 978-640-1027

Oficina Regional Occidental (incluye los condados de Hampden, Hampshire, Franklin y Berkshire)

23 Service Center
Northampton, MA 01060
Tel.: 413-586-7525 x1141
Fax: 413-784-1037

Departamento de Salud Pública de Massachusetts, Oficina de Equidad de Acceso a la Atención Sanitaria

250 Washington Street, 5th Floor
Boston, MA 02108
Tel.: 617-624-6000
Fax: 617-624-6062

Programa de Atención Sanitaria Intercultural

<http://www.xculture.org>

Proporciona información, investigación y recursos para ayudar a asegurar que las comunidades menos favorecidas tengan acceso pleno a una atención sanitaria de calidad que sea adecuada en términos culturales y lingüísticos. Este sitio incluye materiales de capacitación de competencia cultural, enlaces a sitios nacionales y una biblioteca de recursos, incluidos muchos recursos sobre comunidades étnicas específicas.

EthnoMed

<http://www.ethnomed.org>

EthnoMed es un sitio web para los profesionales sanitarios que atienden pacientes de diferentes grupos étnicos. Contiene recursos e información acerca de la cultura, idioma, salud, enfermedades y recursos comunitarios.

(También consulte la Lista de Organizaciones Étnicas Comunitarias en la página 44).

Recursos para la Sección Ocho: Educación sobre la gripe

Departamento de Salud Pública de Massachusetts (Massachusetts Department of Public Health)

http://www.mass.gov/Eeohhs2/docs/dph/cdc/education_materials_catalog.pdf

Cuenta con abundantes materiales educativos sobre la gripe, afiches, folletos, y recursos de audio y video.

Coalición de acción de vacunación (Immunization Action Coalition)

<http://www.immunize.org/influenza>

Declaraciones informativas sobre la vacuna en 32 idiomas, materiales y folletos educativos para el paciente, recursos para los profesionales.

Centro de Educación sobre Vacunas del Hospital de Niños de Filadelfia (Children's Hospital of Philadelphia, CHOP)

<http://www.chop.edu/service/vaccine-education-center>

Fichas técnicas para pacientes sobre los mitos y preocupaciones relacionados con la vacuna.

Programa de capacitación sobre vacunación para enfermeras (Nurse Training in Immunization Program, Nurse TIP)

Facultad de Salud Pública de la Universidad del estado de Nueva York (State University of New York) de Albany

<http://www.albany.edu/sph/cphce/nursetip.shtml>

Programas de seminarios por Internet gratuitos (que califican para CEU) dirigidos a enfermeras de la salud pública sobre educación relacionada con la vacunación de pacientes y familias.

El Centro de Información de Massachusetts de Recursos de Promoción de la Salud

<http://www.maclearinghouse.com>

Una biblioteca completa con volantes y folletos, incluye excelentes materiales sobre la gripe en nueve idiomas. Incluye Gripe: Lo que puede hacer; Gripe: Lo que puede hacer (alfabetización básica); Afiche con información sobre la gripe; y Folleto de información

sobre la gripe.

Recursos gratuitos sobre la gripe de los Centros para el Control y Prevención de Enfermedades de los EE. UU.

Folletos, información básica, artículos, afiches, pegatinas, herramientas de medios

<http://www.cdc.gov/flu/freeresources/print.htm>

Materiales diseñados para que aprenda más sobre la influenza y su tratamiento.

Herramientas en la Web

http://www.cdc.gov/flu/freeresources/web_tools.htm

Esta página lista todas las eCards sobre la gripe estacional, insignias y botones Web relacionados a la influenza y su tratamiento.

Podcasts, videos y anuncios de servicios públicos del CDC

<http://www.cdc.gov/flu/freeresources/media.htm>

Esta página enumera todos los podcasts, videos y anuncios de servicios públicos sobre la gripe estacional relacionados con la influenza y cómo tratarla.

Materiales para sordos y personas con dificultades auditivas

La Comisión para sordos y personas con dificultades auditivas de Massachusetts y el MCPH elaboran estos materiales, que están en formato AS con voz superpuesta y subtítulos.

•Video sobre vacunas inyectables:

<http://www.youtube.com/watch?v=6tKkKUS5On0>

•Video sobre vacunas intranasales contra la gripe:

http://www.youtube.com/watch?v=RAK1x5e2_iQ

Recursos para la Sección Nueve: Publicite y difunda su mensaje

Sitio de Massachusetts sobre la gripe
<http://www.mass.gov/flu>

Sitio web del dispensario para la gripe Masspro
<http://flu.masspro.org/clinic>
Ofrece información sobre los lugares donde puede obtener la vacuna contra la gripe.

Herramientas de prensa para la Campaña de concientización sobre la influenza del CDC (CDC Influenza Awareness Campaign)
http://www.cdc.gov/flu/pdf/nivw/NIVW_Media_Toolkit_Final_1110.pdf
Información completa sobre cómo redactar un comunicado de prensa y anuncios de servicios públicos, como también información anual y mensajes clave sobre la gripe para audiencias destinatarias específicas.

Portal a las prácticas de marketing social y comunicativo para la salud del CDC (“Gateway to Health Communication & Social Marketing Practice”)
<http://www.cdc.gov/healthcommunication>
Enlaces a herramientas y plantillas que facilitan la preparación de un plan de comunicación sobre la salud o de una campaña de marketing social.

Medios gratuitos de calidad para su difusión
<http://www.cdcmediaresources.com>
Herramientas de Medios Sociales—Las Herramientas de medios sociales han sido diseñadas para proporcionar orientación y para compartir lecciones aprendidas en más de tres años de integración de medios sociales a las campañas, actividades y esfuerzos en respuesta a emergencias del CDC relacionadas con la comunicación sanitaria. En esta guía, encontrará información que lo ayudará a comenzar a utilizar los medios sociales, desde el desarrollo de la gestión hasta la determinación de qué canales satisfacen mejor sus objetivos de comunicación y la creación de una estrategia de medios sociales. También conocerá los canales populares que puede incorporar a su plan, como blogs, sitios para compartir videos, aplicaciones móviles y notificaciones por RSS.

Sitio gubernamental sobre la gripe
<http://www.flu.gov>

Sitio web sobre la gripe estacional del CDC
<http://www.cdc.gov/flu>
Incluye una amplia gama de materiales para etnias e idiomas específicos.

Programa de prevención de la influenza de la Asociación Americana del Pulmón (American Lung Association)
<http://www.facesofinfluenza.com>

Sitio web relacionado con la disponibilidad y seguridad de la vacuna contra el virus de la influenza de la Administración de Alimentos y Medicamentos (FDA) de los EE. UU.
<http://www.fda.gov/BiologicsBloodVaccines/SafetyAvailability/VaccineSafety/UCM110288>

Campaña de medios sociales de la Liga de Centros de Salud Comunitarios de Massachusetts (Massachusetts League of Community Health Centers) para Facebook, Twitter y blogs:
<http://commonhealth.wbur.org/2011/01/tweeting-and-facebooking-the-message-on-flu-shots/>

<http://www.massleague.org/Patients/FluFacts/SocialMedia-English.php>

(Consulte la Lista de Organizaciones Étnicas Comunitarias en la página 44).

Recursos para la Sección Diez: Idioma y traducción

Fuentes confiables de materiales sanitarios traducidos

Estos recursos educativos tendrán algunos materiales traducidos a otros idiomas y son confiables.

Coalición de Acción para la Vacunación

<http://www.immunize.org>

Incluye declaraciones informativas sobre la vacuna y otros materiales en muchos idiomas.

Los materiales del Centro de Educación de Vacunas del CHOP están en español.

<http://www.chop.edu/service/vaccine-education-center>

Centros para el Control de Enfermedades de los EE. UU.

<http://www.cdc.gov/flu/freeresources/print.htm?tab=2#TabbedPanels1>

Los materiales educativos sobre la gripe están en español.

Healthy Roads Media

<http://www.healthyroadsmedia.org/>

Fuente de información sanitaria de calidad en muchos idiomas y formatos múltiples.

Traducción de información sanitaria

<http://www.healthinfotranslations.org/index.php>

Biblioteca Nacional de Medicina

<http://nnlm.gov/outreach/consumer/multi.html>

Recursos de traducción: Cómo hacerlo bien

Departamento de Salud Pública de Massachusetts: Pautas de la Oficina de Estrategias y Comunicaciones de Salud Pública (Office of Public Health Strategy and Communications, OPHSC)
http://www.mass.gov/Eeohhs2/docs/dph/health_equity/translation_guidelines.pdf

Traducción: Hacerlo bien, American Translators Association (Asociación Estadounidense de Traductores).

http://www.atanet.org/docs/Getting_it_right.pdf

Es un conjunto de consejos muy útiles y de rápida lectura.

Hablamos Juntos, Más que Palabras

<http://www.hablamosjuntos.org/mtw/default.toolkit.asp>

Se trata de una serie de herramientas prácticas auspiciada por la fundación Robert Wood Johnson Foundation para la traducción eficaz de información sanitaria.

Guía APC del condado de King, Seattle para traducciones de alta calidad sobre temas de salud

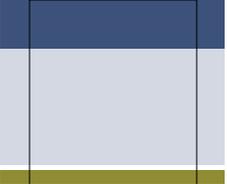
http://www.apctoolkits.com/files/PHSKC_TranslationKit_Web_Final.pdf

Departamento de Salud Pública de Massachusetts: Herramienta para evaluar las traducciones de la Oficina de Estrategias y Comunicaciones de la Salud Pública (OPHSC)

http://www.mass.gov/Eeohhs2/docs/dph/health_equity/translation_qa_form.pdf



Massachusetts Department of Public Health
250 Washington Street
Boston, Massachusetts 02108
(617) 624-6060
www.mass.gov/dph



¡Vacuna contra la gripe para todos!

Departamento de Salud Pública de Massachusetts, Oficina de Equidad de Acceso a la Atención Sanitaria.

